



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
DEL COLEGIO DE MEXICO, A.C.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 2 4 9 U *

497.452097249
C3275
cartilla
1946

29

30

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
CAMPANA NACIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO

524



CARTILLA NAHUAT — ESPAÑOL

PARA LOS MONOLINGÜES DEL
DIALECTO NAHUAT DEL NORTE
DEL ESTADO DE PUEBLA

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS

MEXICO ★ 1946

589086

211

AUTOR	
TITULO	
FECHA DE VENCIMIENTO	NOMBRE DEL LECTOR

CENTRO DE DOCUMENTACION
E INFORMACION EDUCATIVA
DEL MUSEO PEDAGOGICO
NACIONAL

Presidente Masaryk No. 526 México 5, D. F.

SECRET
CAMPAÑA

ICA
ISMO

R. 9

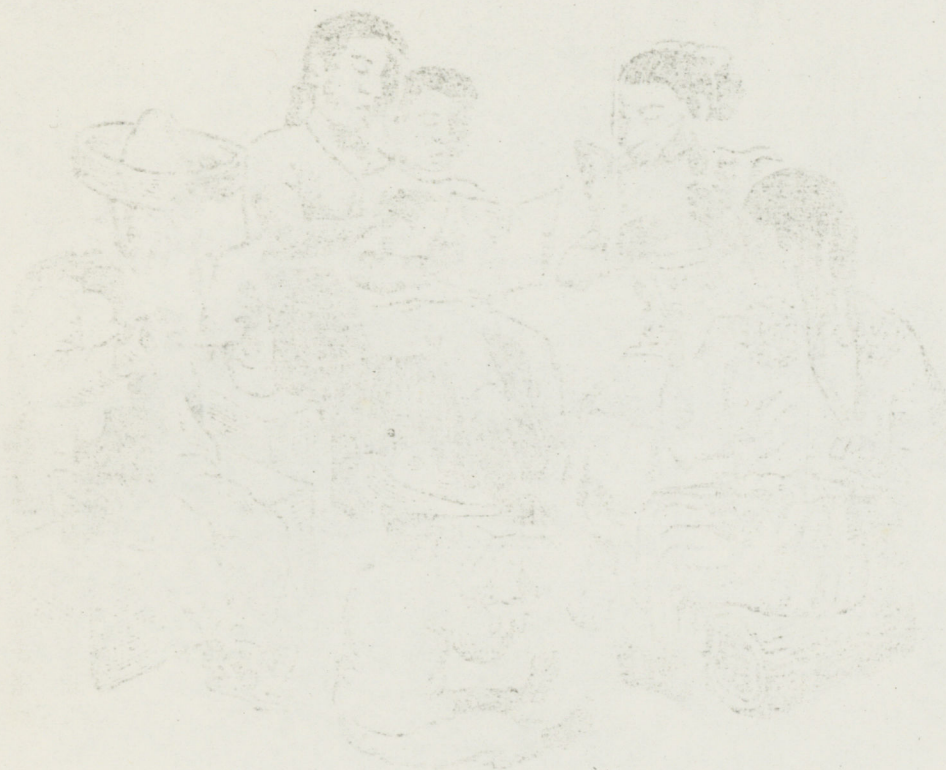


CARTILLA NAHUAT — ESPAÑOL

PARA LOS MONOLINGÜES DEL
DIALECTO NAHUAT DEL NORTE
DEL ESTADO DE PUEBLA

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS

MEXICO ★ 1946



ESTA CARTILLA BILINGÜE, que servirá para enseñar a leer y a escribir en el dialecto náhuatl del norte del Estado de Puebla, así como para enseñar a hablar y para alfabetizar en el idioma español, fué elaborada en el Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas, creado por la Secretaría de Educación Pública, para poner en práctica el plan respectivo preparado por el Consejo de Lenguas Indígenas, con el fin de dar cumplimiento al artículo 14 de la Ley de Emergencia que estableció la Campaña Nacional contra el Analfabetismo.

Autora de la Cartilla: Señorita Profesora Sara Flores Sánchez.

Informantes de la parte monolingüe indígena: — Maestros Juan E. Xalteno Lavín, José Juan Arce, Benigno Luna Portillo, Pastor Villa Tapia, Ernesto Carbajal Miranda, César Dinorín Barrios y Vicente Díaz Hernández.

Lingüista del náhuatl: Señor Ignacio M. del Castillo.

Calígrafo: Señor Profesor Francisco García Miranda.

Revisores: Señores Profesores Miguel Huerta — Maldonado, Rosaura Lechuga y Luis Alvarez Barret.

Representante por el Departamento de Asuntos Indígenas: Señor Doctor Emmanuel Palacios Ramírez.

Se imprimió bajo el cuidado del Señor Ricardo Rubio Vivanco, Administrador General de la Campaña Nacional contra el Analfabetismo.

Ilustraciones a cargo del Taller de Dibujo del Departamento de Publicidad y Propaganda de la Secretaría de Educación Pública.

Algunas lecturas fueron seleccionadas de la — Cartilla Nacional contra el Analfabetismo.

México, D. F., agosto de 1946.

ESTÁ CARTILLA BILINGÜE, que servirá para ense-
ñar a leer y a escribir en el dialecto náhuatl del
norte del Estado de Puebla, así como para enseñar a
hablar y para alfabetizar en el idioma español. Fue
elaborada en el Instituto de Alfabetización en Len-
guas Indígenas, creado por la Secretaría de Educac-
ión Pública, para poner en práctica el plan respec-
tivo preparado por el Consejo de Lenguas Indígenas,
con el fin de dar cumplimiento al artículo 14 de la
Ley de Emergencia que estableció la Campaña Nacional
contra el Analfabetismo.

Autor de la Cartilla: Señora Profesora Sara
Flores Sánchez.

Informantes de la parte monolingüe indígena: --
Maestros Juan E. Xalisco Lavín, José Juan Arce, Be-
nigno Luna Portillo, Pastor Villa Tejada, Ernesto --
García Miranda, César Dinorá Barrios y Vicente --
Díaz Hernández.

Lingüista del náhuatl: Señor Ignacio M. del Cas-
tillo.

Calificador: Señor Profesor Francisco García Mi-
randa.

Revisores: Señores Profesores Miguel Huerta --
Maldonado, Rosaura Lechuga y Luis Álvarez Parra;

Representante por el Departamento de Asuntos --
Indígenas: Señor Doctor Emmanuel Palacios Ramírez.

Se mantuvo bajo el cuidado del Señor Ricardo --
Rubio Viveros, Administrador General de la Campaña --
Nacional contra el Analfabetismo.

Ilustraciones a cargo del Taller de Dibujo del --
Departamento de Publicidad y Propaganda de la Secre-
taría de Educación Pública.

Algunas lecciones fueron seleccionadas de la --
Cartilla Nacional contra el Analfabetismo.

México, D. F., agosto de 1916.

INSTRUCTIVO PARA LOS MAESTROS.

Las indicaciones que siguen tienen por objeto --
orientar a los maestros que usen esta cartilla, y así
conseguir el mejor resultado en la enseñanza de la --
escritura y de la lectura del dialecto náhuatl del --
norte del Estado de Puebla y del español previa su --
enseñanza oral.

Los problemas, pues, que tiene que resolver el
maestro son:

PRIMERO:-- Enseñar a leer y a escribir a los mo-
nolingües en su propio idioma.

SEGUNDO:-- Ya alfabetizados en la lengua materna,
enseñarles el español.

TERCERO:-- Alfabetizarlos en español.

Habiendo señalado concretamente los tres obje-
tivos que el maestro debe alcanzar, el método que ne-
cesita seguir durante la enseñanza, es el siguiente:

ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL DIALECTO NAHUAT DE PUEBLA

a) La primera parte exige la práctica de ejer-
cicios preparatorios para la escritura, así como la --
enseñanza de las vocales a - e - i - o , minúsculas
de molde y de mano.

b) La Cartilla comprende una serie de oracio-
nes básicas para la enseñanza de las letras consonan-
tes que forman el alfabeto del dialecto náhuatl.

Cada lección presenta una letra, y está cuida-
dosamente graduada de acuerdo con las dificultades --
lingüísticas del idioma en cuestión.

Las lecciones se dividen en:

I.- Oraciones para dar el conocimiento de una consonante.

II.- Vocabulario para la afirmación del conocimiento de la letra enseñada en la oración.

Como sugestión al maestro, se exponen a continuación un modelo de clase, que puede ser modificada según las necesidades que se presenten, a la hora de ponerlo en práctica.

1.- Motivación de la clase:

La motivación de la clase será sencilla si el maestro se apoya en el tema de la oración inicial de cada lección. Con la conversación, el maestro debe lograr que sus alumnos terminen repitiendo oralmente la oración motivo de la clase.

2.- Presentación de una ilustración alusiva de la conversación.

La presentación de la ilustración será motivo de comentario por parte del maestro y de los alumnos.

3.- Presentación de un cartel donde aparezca la oración escrita con letra de molde.

4.- Escritura de la oración presentada, abajo de la oración de letra de molde y con letra de mano.

5.- Lectura oral por los alumnos, en forma individual y colectiva, de los dos tipos de oraciones presentadas.

El maestro debe aprovechar también esta presentación de las oraciones para que los alumnos hagan la comparación en las dos formas de escritura. Este ejercicio de lectura durará hasta que el maestro confirme que la mayoría de los alumnos han memorizado cada una de las palabras que forman la oración presentada.

6.- Memorización de las palabras de la oración y análisis de la palabra por sílabas. El maestro se parará por sílabas, de acuerdo con el sistema de silabificación del dialecto náhuatl, la palabra de la oración elegida para ser estudiada.

7.- Formación de nuevas palabras.

Con la sugestión del maestro, los alumnos irán formando nuevas palabras que el profesor escribirá en el pizarrón para que los discípulos las lean y luego las copien en sus cuadernos.

8.- Formación por los alumnos, de palabras y también de nuevas frases y oraciones, cuando esto yasea posible por los conocimientos adquiridos.

9.- Realización, como afirmación de lo aprendido, de ejercicios de copia y dictado de las palabras presentadas en cada lección de la cartilla, ya que estas palabras tienen fundamentalmente la letra que se desea enseñar y afirman las aprendidas en las lecciones anteriores.

10.- Para la mecanización de la lectura se fijarán en los lugares más visibles del salón de clases, las ilustraciones de cada lección, las oraciones estudiadas, y los carteles con las palabras formadas.

NOTAS:

1.- Es muy importante que cuando el profesor se encuentre con que no coincide en parte o en toda la forma escrita de las palabras con la modalidad dialectal del lugar en que esté usando la Cartilla, haga la corrección de letras o palabras que sean necesarias.

2.- Intercaladas en las lecciones de enseñanza de letras, hay ejercicios de información gramatical que el maestro debe ampliar con más ejemplos.

3.- La letra "u" representa, en la parte correspondiente al dialecto indígena, una semiconsonante y no un sonido vocálico, y aparece solamente en los grupos ua, ue, ui, kua, kue, kui, y kuauj.

4.- Las letras sh, ts, son objeto de lección especial, pues aunque están escritas con dos símbolos gráficos, representan un solo sonido, como en el caso de la ch en castellano.

5.- En la página número 27 tiene el maestro una lección de ejemplo para que pueda formular otras nuevas lecciones.

6.- La numeración y los textos que van al final de la parte indígena de la Cartilla sirven como ejercicio de afirmación para comprobar si los alumnos ya están capacitados para la lectura y escritura del dialecto náhuatl.

ENSEÑANZA ORAL DEL ESPAÑOL

Terminada la enseñanza de la lectura y escritura del dialecto náhuatl, el maestro estará frente al problema de mayor responsabilidad, ya que debe iniciar la tarea más importante, que es la de que los alumnos alfabetizados aprendan el idioma español.

Para conseguir esto habrá de sostener constantemente con sus alumnos ejercicios de conversación en español.

En esta etapa de la enseñanza se proponen al maestro los siguientes temas de pláticas con sus alumnos:

a) La escuela, el salón de clases, los compañeros de grupo, la familia, el trabajo, la agricultura, el aseo, el mercado, el pueblo, mas otros semejantes.

b) Temas que requieren por respuesta una acción, por ejemplo:

Abre la puerta. Dame el sombrero. Borra el pizarrón. Ponte de pie. Levanta una mano. Anda sobre la punta de los pies. Saluda con la mano derecha. Cierra los ojos, etc.

c) Preguntas que requieran respuesta inmediata, y que el maestro hará a los alumnos: ¿Cómo te llamas? - ¿Cuántos años tienes? - ¿Cómo se llama tu papá? - ¿Cómo se llama tu mamá? - ¿En qué trabaja tu papá? - ¿Cuántos hermanos tienes?, etc.

d) Procurará el maestro tener a la mano objetos

de uso común: una regla, un lápiz, un cuaderno, un libro, etc.; tomará alguno de los objetos señalados y enseñándolo a los alumnos, dirá: Esta es una regla, este es un lápiz, este es un libro.

Después agregará un adjetivo al nombrar a cada uno de estos objetos, por ejemplo: Este lápiz es amarillo. Este cuaderno es pequeño. Este libro es grueso. Esta regla es de madera, etc.

e) Explicación de frases y oraciones que se escriben con letras conocidas por los alumnos, por ejemplo: La milpa está lejos. El pan es un alimento. La mamá ama a su nene. Juan no miente, etc.

El maestro debe leer estas oraciones con una velocidad igual a la de la conversación.

Para ayudar a los alumnos a la comprensión de estas oraciones, el maestro debe dramatizar la lectura dando la debida entonación a sus palabras y recurriendo a las expresiones fáciles. Después de dos o tres lecturas de esta índole, los alumnos comenzarán a repetir colectivamente oración por oración hasta que el maestro esté seguro que los alumnos las han memorizado.

f) La descripción de una estampa; la repetición de una anécdota que se ha narrado; las respuestas espontáneas y rápidas a preguntas sobre asuntos o cosas con las que estén familiarizados los alumnos, etc., son ejercicios que se recomiendan al maestro para la enseñanza oral del español.

Solamente cuando sea indispensable, explicará en lengua indígena el significado de las palabras, y no olvidará nunca que debe dotar al alumno de un vocabulario abundante, para que éste pueda expresarse con claridad y entender lo que dicen los demás cuando le hablan en el idioma español.

El interés por el aprendizaje se perdería, si el tiempo dedicado a la enseñanza se empleare solamente en conversación y en ejercicios orales.

Alternando con los ejercicios hablados, el - -

maestro puede afirmar conocimientos adquiridos, hacer ejercicios de lectura y escritura de frases en español en las que solo intervengan signos conocidos. Además, debe ejercitar a los alumnos en la escritura de mayúsculas de las letras del náhuatl ya conocidas, tomando como modelo el tipo de letras mayúsculas que están en la Cartilla.

Cuando el alumno haya tenido suficiente práctica de conversación en castellano, el maestro estará en condiciones de utilizar la segunda parte de la Cartilla.

ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DEL ESPAÑOL

Esta fase comprende la enseñanza de las letras que faltan al alfabeto del dialecto náhuatl para completar el alfabeto español.

La enseñanza de las nuevas letras se hará en la misma forma y siguiendo las mismas sugerencias que se dieron para la enseñanza de las letras consonantes en la parte indígena.

Es necesario y muy importante que se haga un comentario de cada lección, pues el maestro no debe olvidar que está enseñando un nuevo idioma; de manera que no pasará a la siguiente página, ni enseñará un signo nuevo, sino hasta que esté absolutamente seguro de que sus alumnos han entendido el significado de cada palabra y de cada frase, y el sentido completo de la lección, y pueda el alumno expresarse con cierta fluidez.

El comentario de la lección debe hacerse siempre en español y solamente debe recurrirse al idioma indígena cuando sea absolutamente necesario.

Cada día la preocupación del maestro debe ser la de que sus alumnos aumenten su vocabulario español y lo usen.

Intercaladas en las lecciones de enseñanza de letras consonantes aparecen lecciones de enseñanza de

palabras con sílabas compuestas. Su enseñanza no ofrece ninguna dificultad, pues los alumnos están acostumbrados en la pronunciación de estas sílabas, por las palabras españolas que las contienen y que ya se usan en el idioma indígena (palabras prestadas).

Al pie de cada lección encontrarán los alumnos un vocabulario traducido a su dialecto; consultándolo entenderán el significado de las oraciones; pero, no obstante, el maestro deberá dar explicaciones orales para completar la comprensión.

El uso de los signos de puntuación será objeto de una explicación sencilla por parte del maestro.

Las lecturas que requieran respuesta escrita por parte del alumno, deben ser corregidas y calificadas por el maestro con especial atención, ya que estos trabajos son los primeros en español que realiza el alumno.

Las lecciones de traducción de textos indígenas al español que hicieren los alumnos deben ser también motivo de una cuidadosa revisión.

El maestro procurará que el alumno llene la ficha de la página número 133, no omitiendo ninguno de los datos que se le piden.

No se ha dedicado lección especial para la *w* porque esta letra solo se usa en muy pocas palabras de origen extranjero, y en consecuencia el maestro la enseñará cuando lo crea conveniente, sin necesidad de una lección especial.

Procure el maestro que los alumnos emitan su juicio acerca de las lecciones en español; y que formen sencillos resúmenes y versiones orales acerca de lo leído.

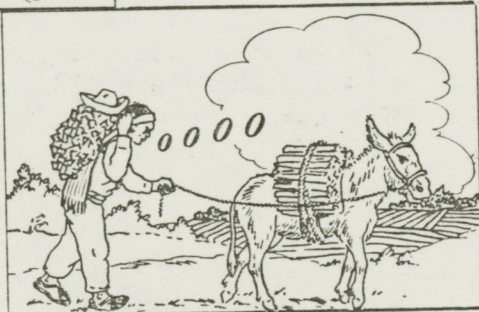
Al final de la parte española se han seleccionado textos de carácter cívico, histórico y de información en general, que servirán para la mecanización de la lectura. El maestro deberá explicar a los alumnos el significado de las palabras desconocidas que se usan en estos textos.

i i



e e

o o



a a



titatookaj totalpan.

titatookaj totalpan

tata

tet

teta

tetat

tita

tit

tiati

totat

at

eta



tiktookaj et totalpan.

*tiktookaj et
totalpan*

takati	takat	tateki
tekit	akat	ika
okot	kaki	kita
	kokok	



tikatekiaj totatook

tikatekiaj totatook

tatookaj	takaj	tatekaj
tekitij	kitaj	kitekij



titekitij totalpan ka alalo.
*titekitij totalpan
 ka alalo*

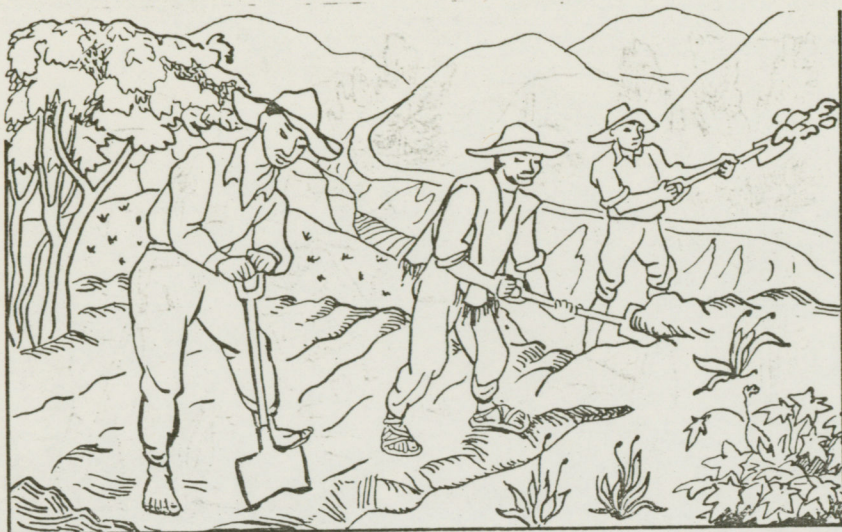
tal taloj tekol kali
 kakala kalaki kakalaka kalakij
 kekele kilit atol ailit elot



titekitij totalpan ka koa.

*Titekitij totalpan
 ka koa*

pakij papalot petat pepetakaj
 pili pipiktik piktok popoka
 pokti tapaktik tapakaj epat



titekitij totalpan ka pala.

*titekitij totalpan
ka pala*

nana nakat nanakat

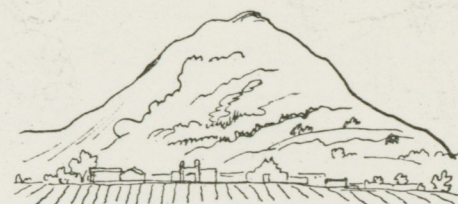
nenka nekej kineki

patani palani kualanij

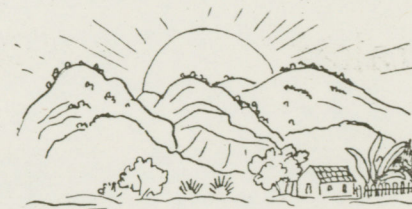
akoni

in

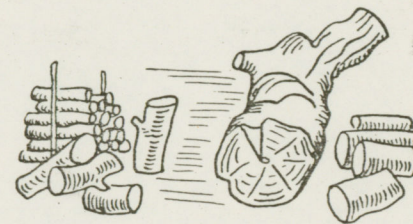
in tepet



in tonal



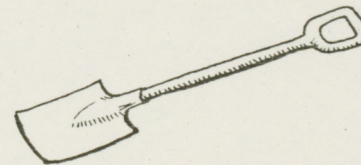
in kuauit



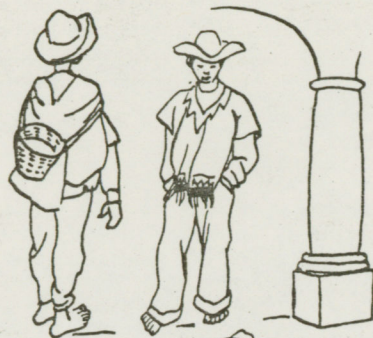
in koa



in pala



in



in takaj



in tapiani



in tapejpenani



in tapakani



tiktaluijtokej totatook

tiktaluijtokej totatook

tajko tejko tejteki

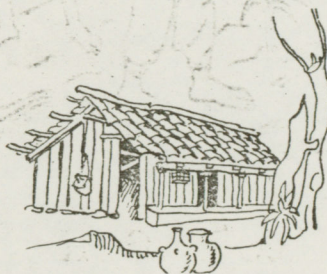
pajti ejekat ojti



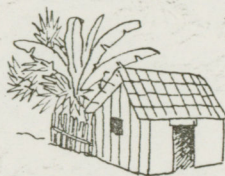
se kuauit uejkapan



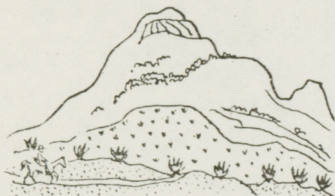
se kuauit nojnel



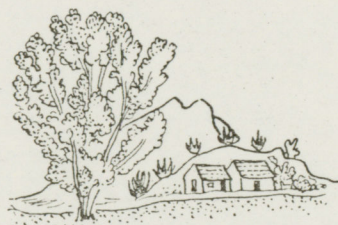
se kali uejkapan



se kali nojnel



se tepet uejkapan



se tepet nojnel



notata sakatektok

notata sakatektok

sakat sakakal sasalik sesek

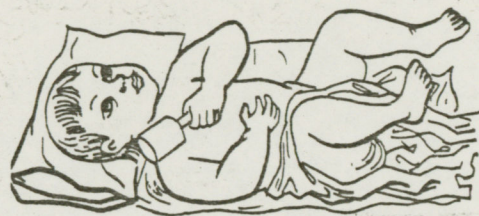
selik sesekat sinti sinkal

soltik sokit sitalin solontok

se sekin



se elot



se konet



sekin asakani

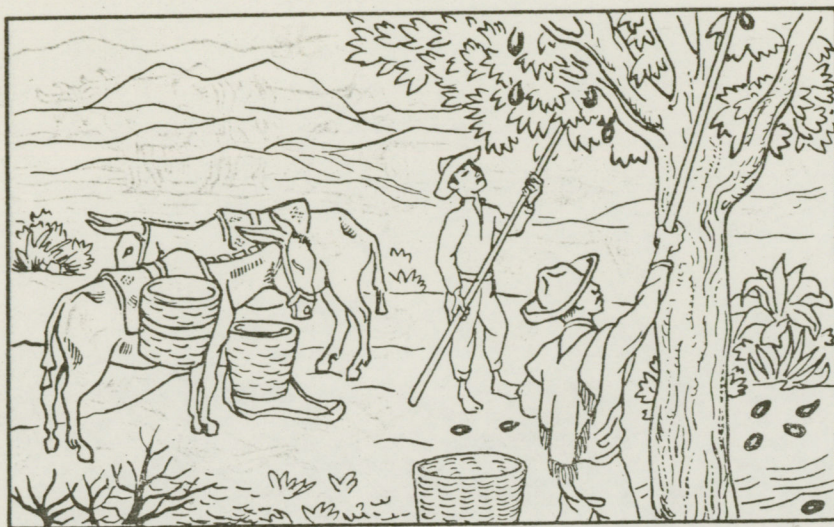


sekin tatookani



nochanka nochin tekitij
nochanka nochin
tekitij

chechelot chichti chichik chikuasen
 chichiltik chiluak chokaj chikaujtok
 pochiktik nohti tochin kochij



in takouani kitemouaj auakat.

*in takouani
kitemouaj auakat*

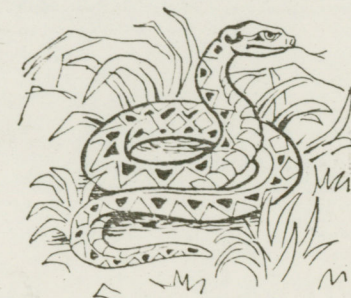
uakik ualas tilauak chikauak

naual akalua ajuach chiauak

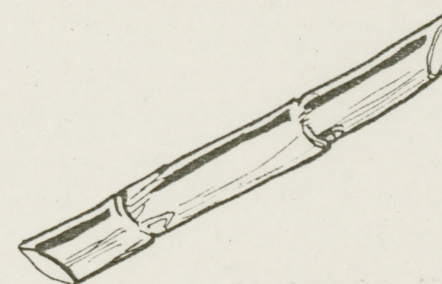
ua



nijin se auat



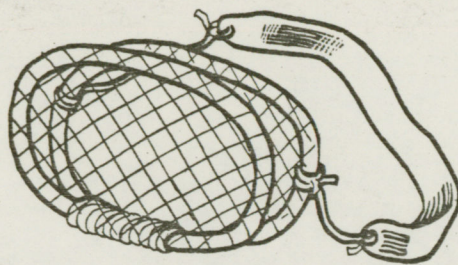
nijin se kouat



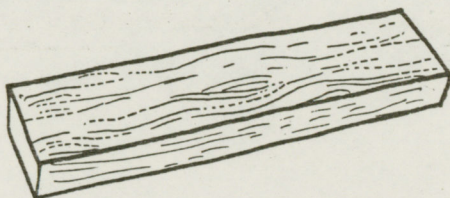
nijin se ouat

ua

nijin se uajkal



nijin se uajpal



nijin se siuat

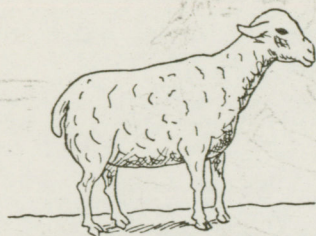


in suame techmakaj ome
memelame

*in suame techmakaj
ome memelame*

makuil	masame	mekat
metat	mesajme	komal
komit	tamal	temolo
tomat	totolime	

me



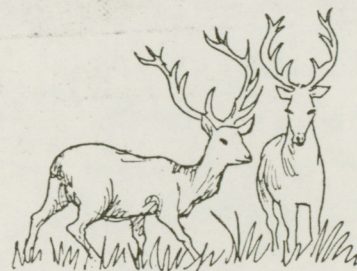
ichkat



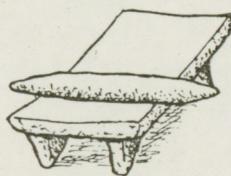
ichkame



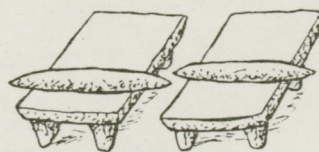
masat



masame



metat



metame



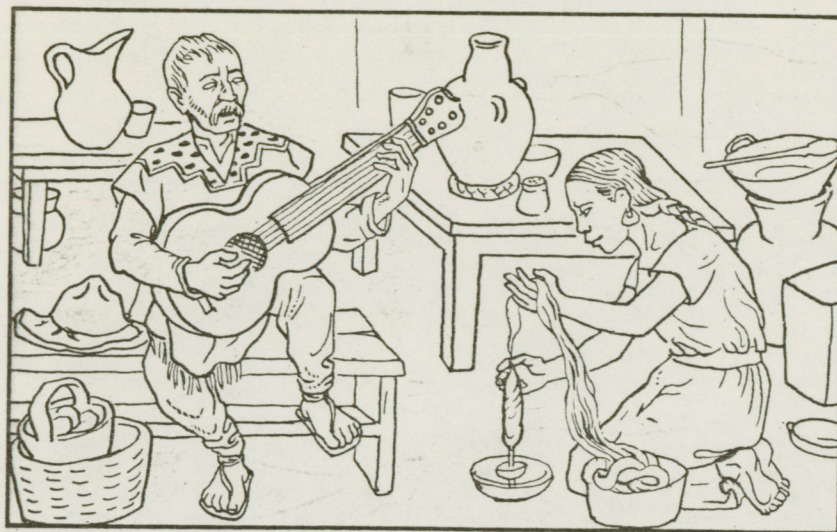
in konet kipatanaltia in papalot.

in papalot kostik.

kitalili se kokonet.

in kokonet istak.

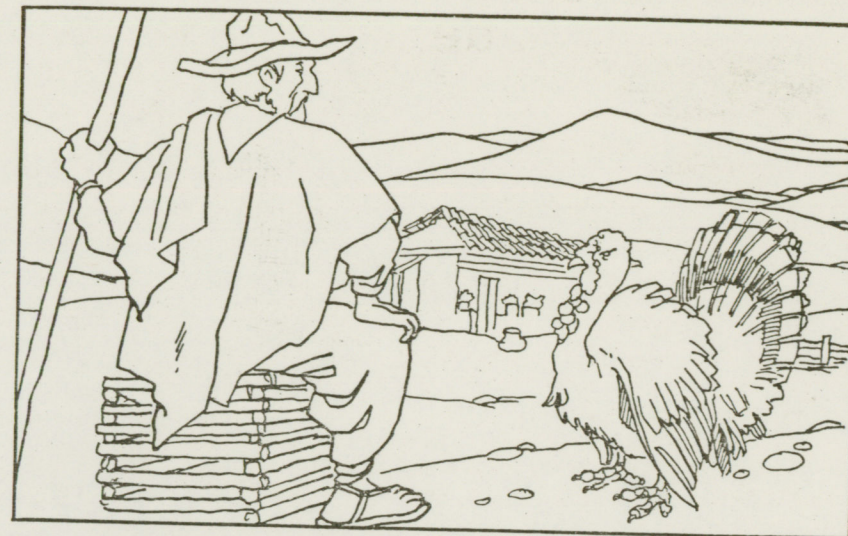
oksekin koneme kitaj.



nonantsin tatsaua uan
notajtsin tatsotsona.

*nonantsin tatsaua
uan notajtsin
tatsotsona.*

tapitsa tsotsoltik tsopek itskuinti
tsikti pitsot tsapot uitsiki



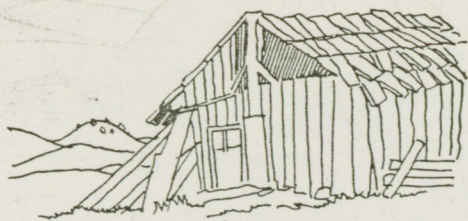
in ueuentsin kiuelita in
ueuejcho.

*in ueuentsin kiuelita
in ueuejcho*

ueli uejka uetsik

uejkapan uejkatan uejueliujtok

ue



nijin se kalueuet



tioue nochan



ne tatook semi ueuejka



ne yetokej eyi ayotochime.

*ne yetokej eyi
ayotochime.*

yalua yauit yetok yejua

yoka yolot yoltok tayik

kueyit koyok koyome moyot



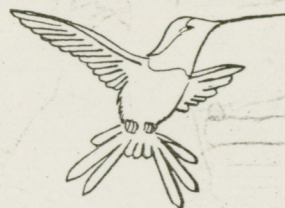
uitsa in kiauit ka tesiuit

*uitsa in kiauit
ka tesiuit*

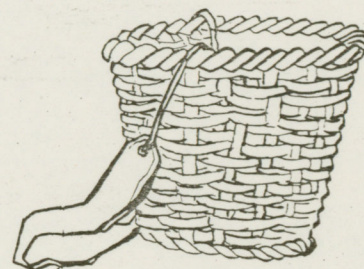
uitsken uitse

oui tauikaj

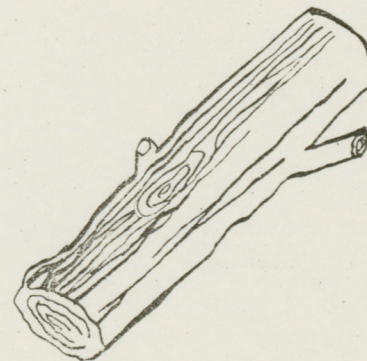
ui



nijin se uitsiki



nijin se chikiuit



nijin se kuauit



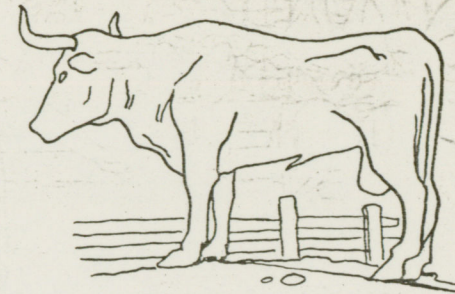
nejua nikkua notakual
kualkan.

*nejua nikkua
notakual kualkan*

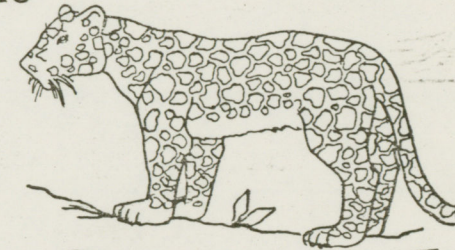
kualtsin kuauit takuauak

kualkan takual kuali

kua



nijin se kuakuoue



nijin se tekuan



nijin se uitstakuatsin

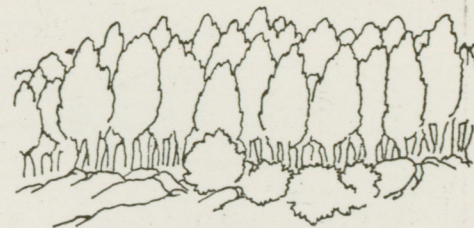


tiknamakaj shochit uan
shochijkual sholalpan.

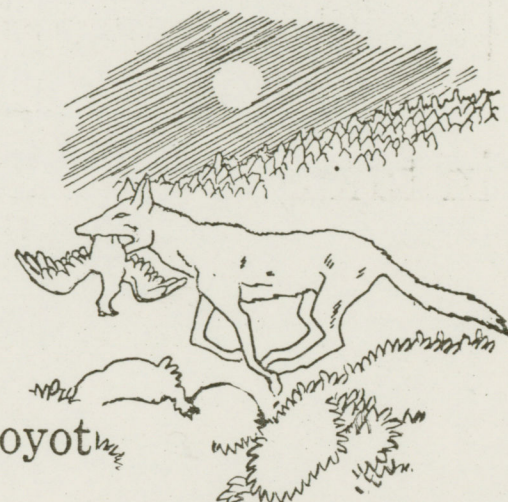
*tiknamakaj shochit
uan shochijkual
sholalpan.*

shochijkual	shochit	shal
shoshoktik	shokot	tenesh
kashajpas	kashit	kashtol

kuauj



nijin kuaujta



nijin se kuaujkoyot



kuaujtampa



in takaj kuelita kuelpachoskej
in mil.

*in takaj kualita
kuelpachoskej
in mil.*

kuekti kuechtik kuetaui

kueptok kuakuejme

kue



mokuekueloa in kouat

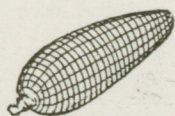


kuepontok in miauat



kuekueliujtok in ojti

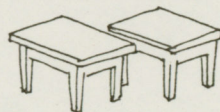
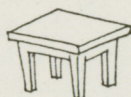
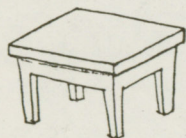
tsin tsitsin



se sinti

se sintsin

sekin
sintsitsin



se mesa

se mesajtsin

sekin
mesajtsitsin



se komit

se kontsin

sekin
kontsitsin



kuak atakuitij in suapipil
kuikaj nintsotsokol.

*kuak atakuitij in
suapipil kuikaj
nintsotsokol.*

kui lot

kuitapil

makuil^{an}

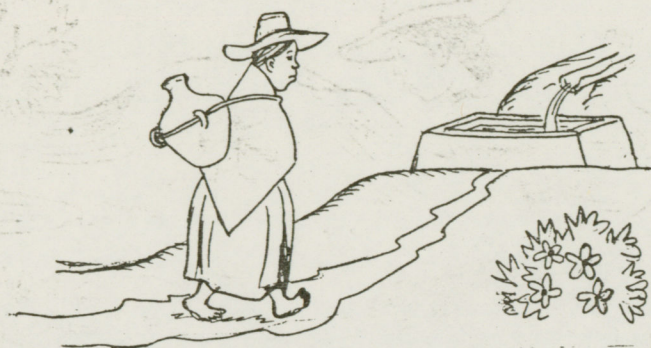
majkui

tajkuilol

kuitapan

ajkui

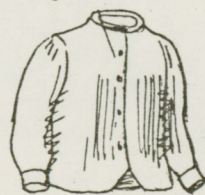
kui



nana Simona atakuiti



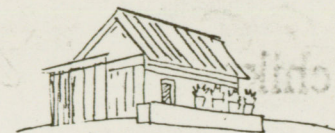
in itskuime analtsikuini



notasal kuikuiltik

se

1 /



se kali

ome

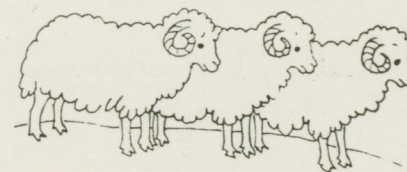
2 2



ome tochime

eyi

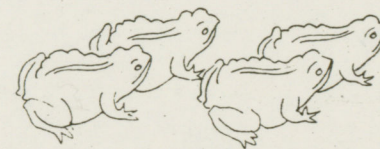
3 3



eyi kolelojme

naui

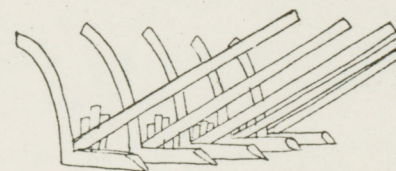
4 4



naui sapojme

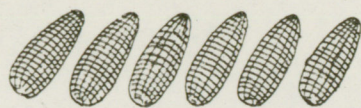
makuil

5 5



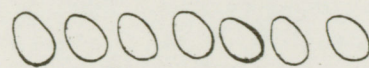
makuil alalojme

chikuasen 6 6



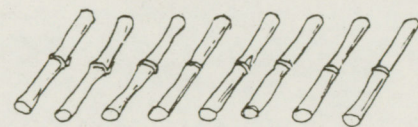
chikuasen sinme

chikome 7 7



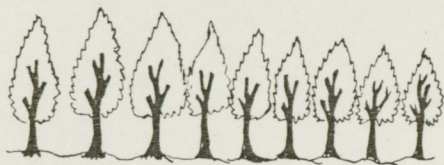
chikome pioteme

chikueyi 8 8



chikueyi ouame

chiknauai 9 9



chiknauai kuaujme

majtakti 10 10



majtakti shikojme

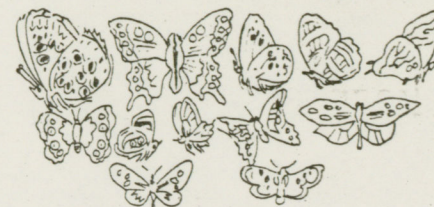
majtaktionse



11 //

majtaktionse eme

majtaktiomome



12 /2

majtaktiomome
papalome

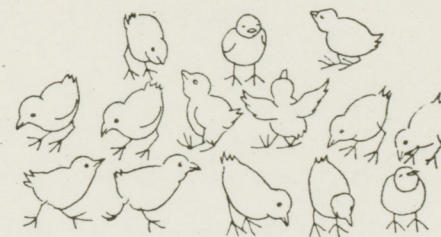
majtaktiomeyi



13 /3

majtaktiomeyi
askame

majtaktionauai

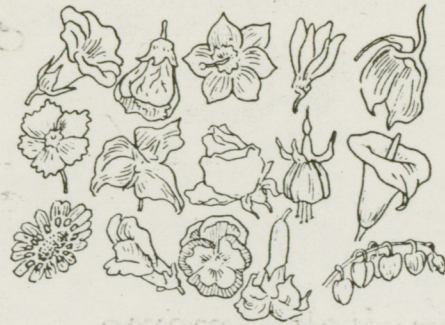


14 /4

majtaktionauai
piokoneme

kashtol

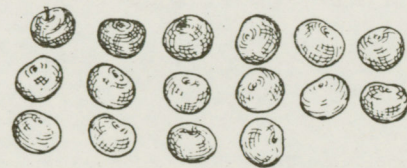
15/5



kashtol
shochime

kashtolonse

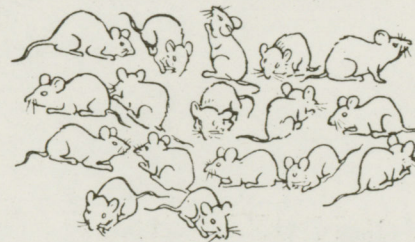
16/6



kashtolonse
kapolime

kashtolomome

17/7



kashtolomome
kimichime

kashtolomeyi

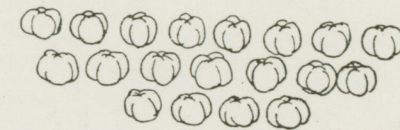
18/8



kashtolomeyi
koneme

kashtolonaui

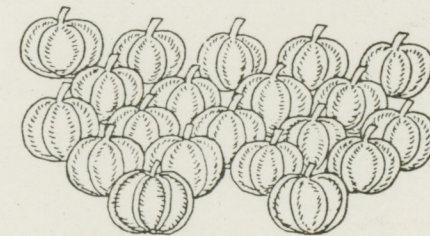
19/9



kashtolonaui
shitomame

sempoal

20/20



sempoal ayojmi

a a ch ch e e

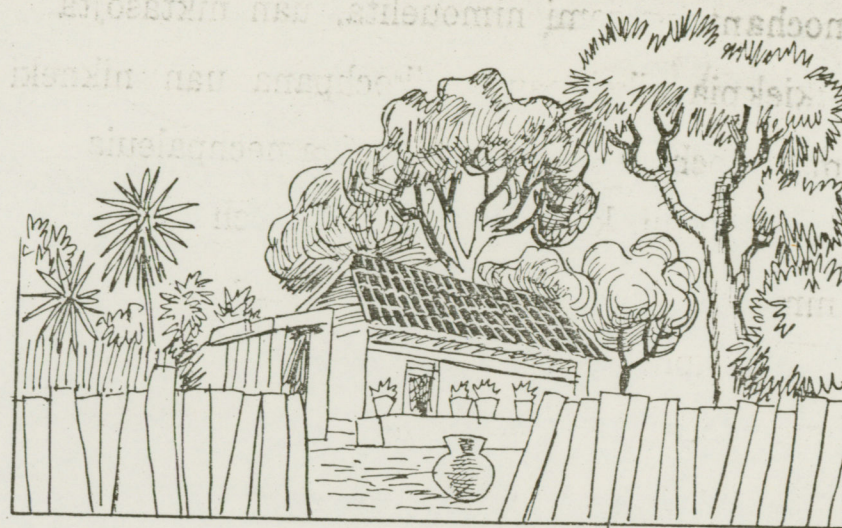
i i j j k k

sh sh t t ts ts

u u y y l l

m m n n o o

p p s s



nochantsin.

ne shochuajpol nikpia nochantsin. nochantsin chijchiujtok kemej ten kinchijchiuaj in majseualtsitsin.

nochantsin tsintsauktok ika uajpal uan pantsauktok ika tapalkat, ka miak tekit nikchijchiuak.

kuak nikchijchiuak nechpaleui se takatsin itokay memo, ashkan, kemej nikpia ya

nochantsin, semi nimouelita, uan niktasoja
 nikiempia nikchipaua, nikochpana uan nikneki
 maj nochipa chipaktsin, yejua nechpaleuia
 kuak kiaui, kuak taseukuetsi, itech
 nimoyekauiluia kuak semi tashiujtata.

suapiltsin, konetsin, ta tikneki maj kual-
 tsin mochantsin, shikiempia kemej nej nikiempia,
 uan tikitas nochipa kualtsin.

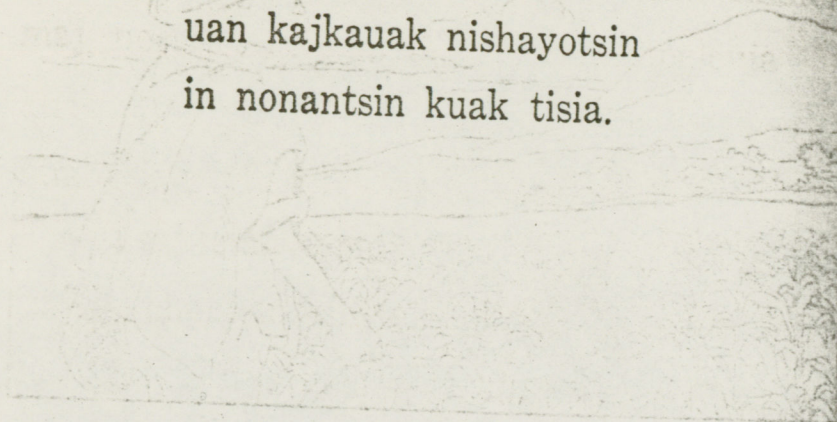


nomiltsin.

nej nimeua san tanesi
 ka pakilis senka miak
 uan nimantsin nikitati,
 ta nomiltsin moskaltia.

ashkan kema, ashkan kema,
 nej nikpiati nokta miak,
 notaoltsin nochi in shiuit;
 ashkan kema nej nikpias.

mosiauilti nopopantsin,
 ijkuak mostaj tekitia,
 uan kajkauak nishayotsin
 in nonantsin kuak tisia.



niatliman



in totemachtijkauan.

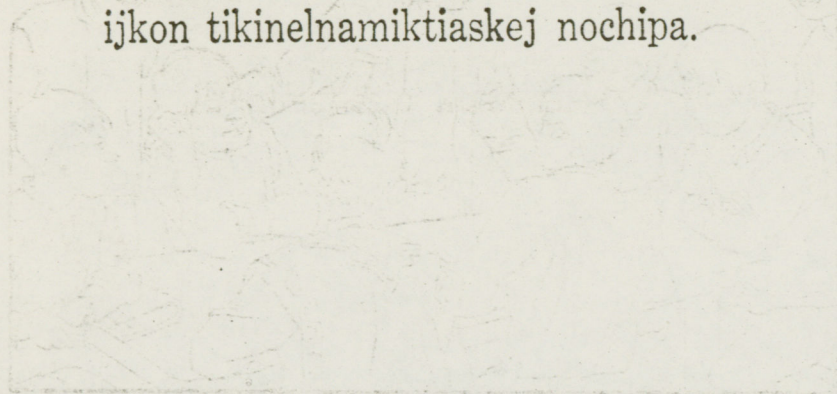
in totemachtijkauan pakij kuak technesh-
 tiliaj keniuj titajkuilokej.

yejuan techitaj kemej tiyeskiaj tiipiluan,
 uan techtasojtaj kemej yeskiaj totatuan.

techtajtolmakaj maj tikchiuakan ten
 technauatiaj totatuan.

yejuan kualtsin techojmakaj, uan tech-
 makaj chikaualis tech toyolo.

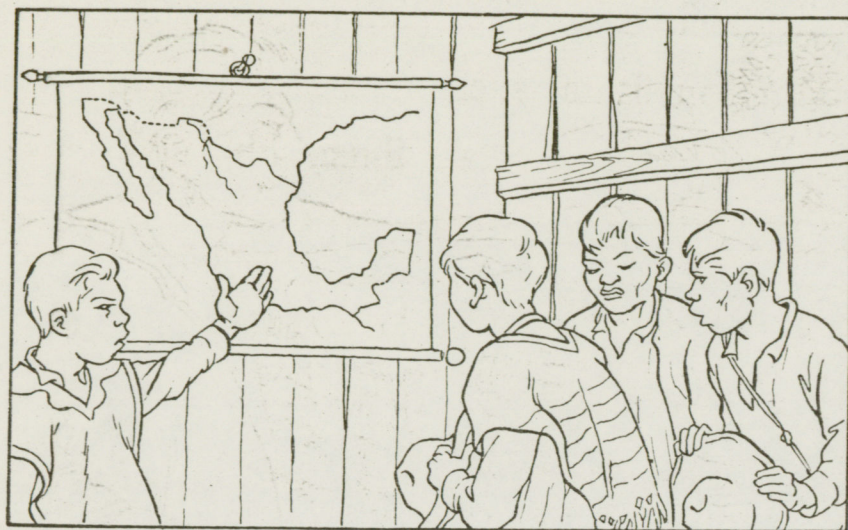
uan ka nijon tikintasojta, uan tikinpialia
se ueyi mouisiotsin uan amokeman tikinelkauaj.
ijkon tikinelhamiktiaskej nochipa.



nitekiti

mostaj, mostaj nitekiti,
nitekiti ka pakilis;
nitachpana, niasakati,
ipa ijkon notanemilis.

uan nonana nechtatoka
maj nik-uika ne tekipan
nitapalol in notata,
se nepanta, achi niman.



tasojtaltsin

in tal kampa yekinka tikitakej in tanal-
tonilot; kampa tikpiakej se tonantsin akin tech-
napalo techtasojtak uan imako techkochtek;
kampa tiksalojkej yekinika tajtolme; kampa ti-
mauiltijkej ijkuak tikoneme; kampa timotaj
kemej iknime; kampa tootokej touei tatuan;
kampa kitoyajkejnineso touejkaujkayo nijin tal

itol kay tasojtaltsin.

kemej totatuan kiyekpiakej nintal ijkon
tikchiuaskej tejuan.

ashkan moneki ma titaishmatikan.

ijkuak nochin tiueliskej tiamapouaskej,
tasojtaltsin kitakachiuaskej.

A a B b C c
 Ch ch D d E e
 F f G g H h I i
 J j K k L l
 Ll ll M m N n Ñ ñ
 O o P p Q q
 R r rr S s T t
 U u V v W w
 X x Y y Z z

Aa Bb Cc Chch
 Dd Ee Ff Gg
 Hh Ii Jj Kk
 Ll Ll ll Mm
 Nn Nñ Oo Pp
 Qq Rr rr Ss
 Tt Uu Vv Ww
 Xx Yy Zz



u u

ai
ai

ei
ei

oi
oi

au
au

eu
eu

ia
ia

ie
ie

io
io

ou
ou

ua
ua

ue
ue

uo
uo

iu
iu

ui
ui

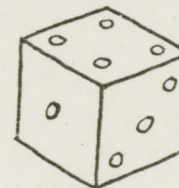


Delia y David son dos niños

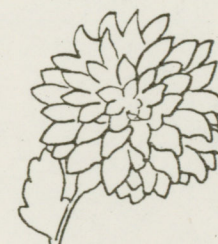
*Delia y David son
dos niños.*



delantal



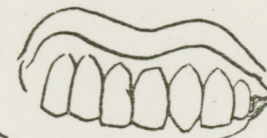
dado



dalia



dedo



dientes



moneda

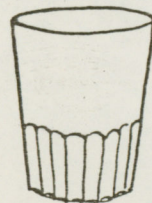


David vende leña.

David vende leña.



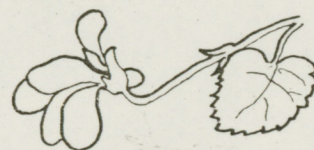
venado



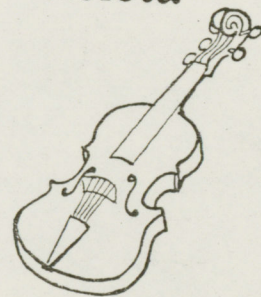
vaso



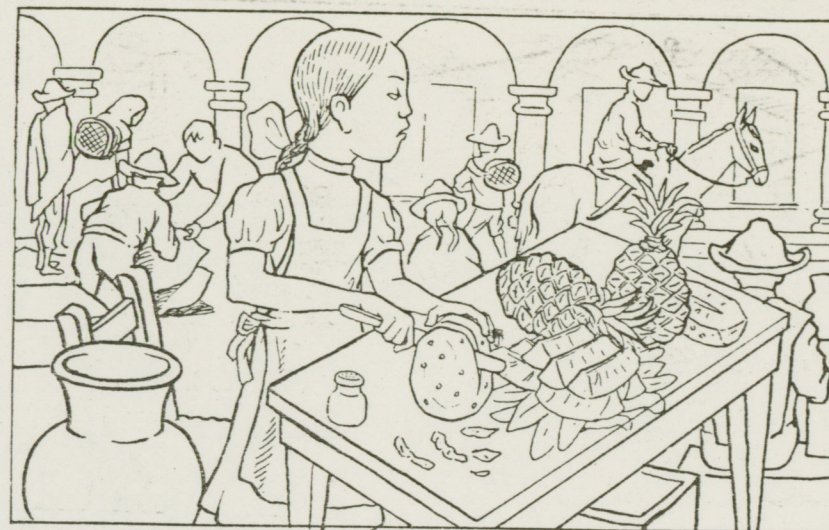
vela



violeta



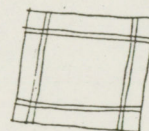
violín



Delia vende piñas

Delia vende piñas.

pañuelo



niña



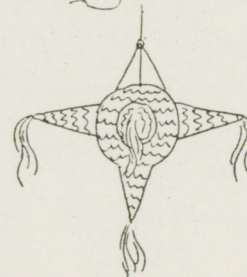
peña



niño



piñata



uña





Las piñas.

En la mañana la niña se pone un moño.
El niño toma su pañuelo.

Todos los días en la mañana la niña vende
las piñas y el niño vende la leña.

Toño va al puesto y da a los niños una
piñata.

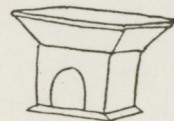
mañana	kualkan
pone	kitalia
todos	nochin
leña	kuauit

niña	suapipil
niño	piltsin
días	tonalme
va	youi

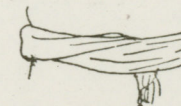


Fidel es el papá de David y Delia

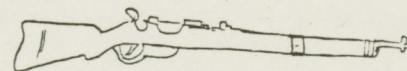
*Fidel es el papá de
David y Delia.*



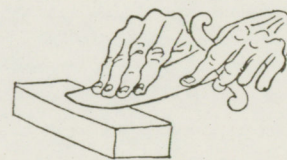
anafe



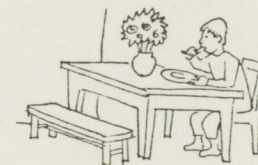
faja



fusil



afila



fonda



La fonda.

Felisa tiene una fonda.

En la fonda vende sopa de fideo.

Felipe está en la fonda.

Pide fiado.

Felisa no fía.

no

amo

pide

kitajtani



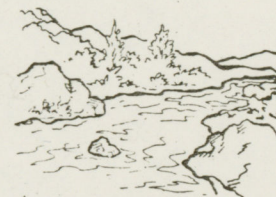
Delia vende ramos de rosas.

*Delia vende ramos
de rosas.*

rata



río



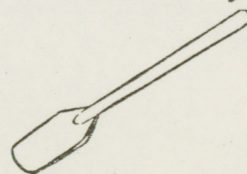
rana



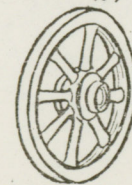
rosal

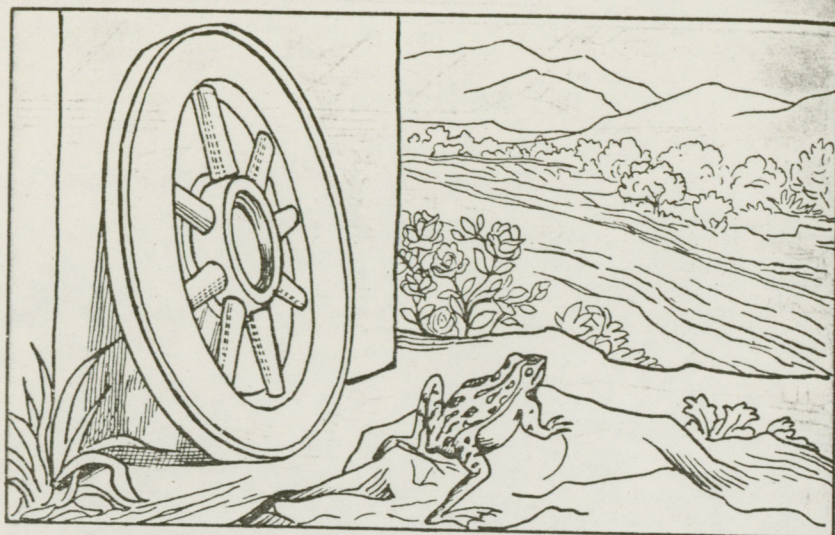


remo



rueda

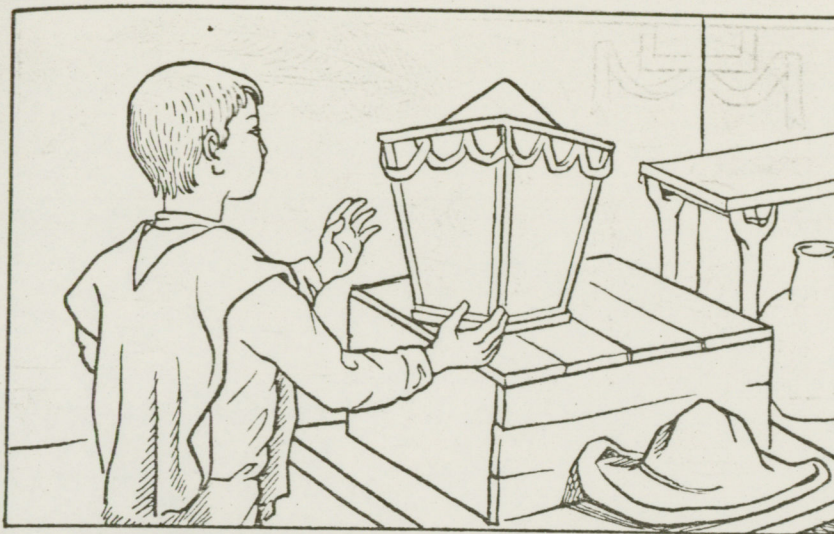




Las rosas.

Fidel tiene sus rosales junto al río.
 Junto a un rosal está la rueda.
 En la rueda está una rana.
 La ranita salió del río.

rojas chichiltik | salió kisak



David tiene un farol

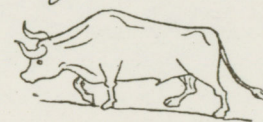
David tiene un farol.



puro



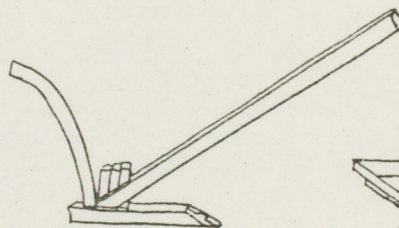
arete



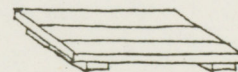
toro



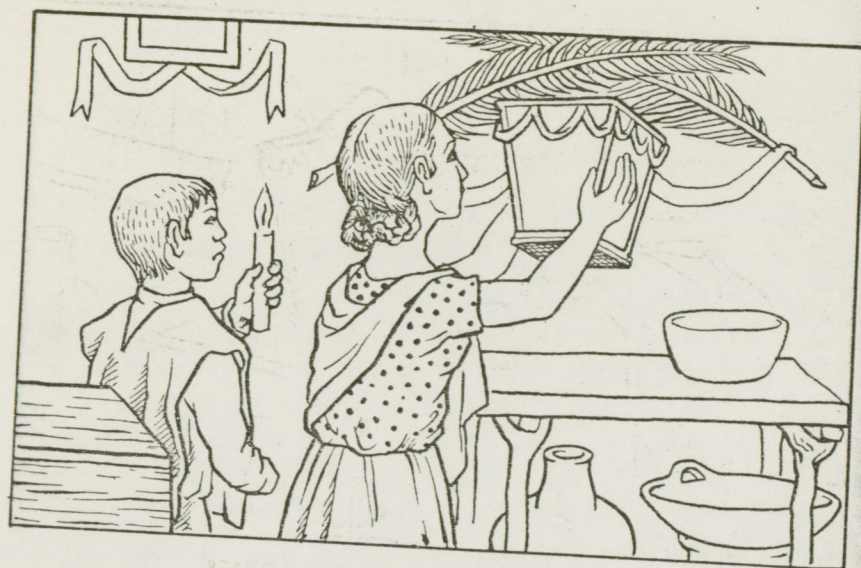
pera



arado



tarima



El farol de David.

El farol de David es de papel.

Es verde y morado.

El farol tiene adornos de tiras de papel.

David dá el farol a María.

María lo toma y lo pone en la pared.

papel	amat	verde	shoshoktik
adornos	tajmachio	da	kimaka
toma	kikui	pared	tepamit



Delia vende tres piñas.

Delia vende tres piñas.

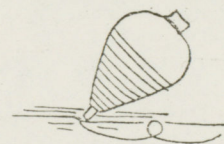
trapo



tren



trompo



trucha





Las tres piñas.

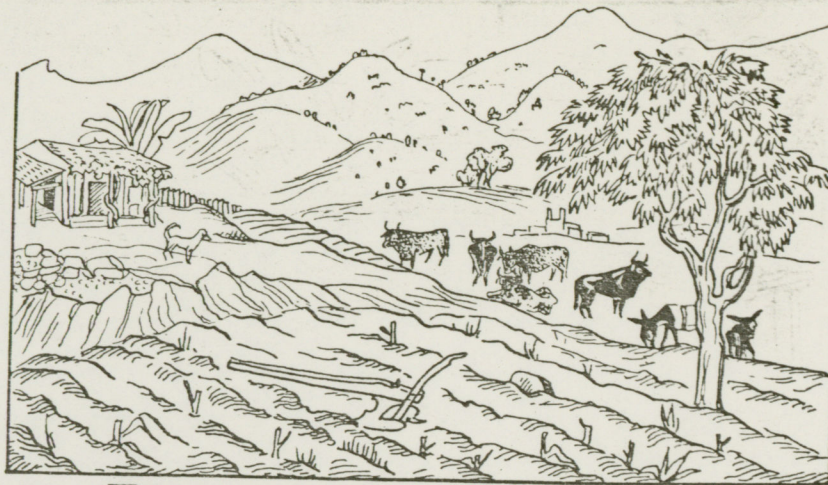
Delia desea vender las tres piñas.

Mientras las vende las pone en un trasto.

Trinidad viene en su potro.

Le deja atado junto al puesto y trata la
venta de las piñas.

desea	kineki	tres	eyi
trasto	tepalkat	lo deja	kaujteua
	atado	ilpitok	



Este es el terreno de Fidel.

Este es el terreno de Fidel.

perro



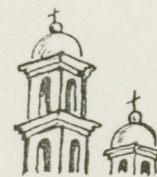
rorra



marrano



torre



perrito



arroyo





El terreno de Fidel.

Fidel tiene un terreno.

El terreno es fértil.

En el terreno está una parra.

En la parra está atado el perro.

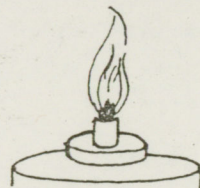
Desde el terreno se mira la torre.

en el terreno	talpan		fértil	kualtal
una se		está atado	ilpitok	
		perro	istkuinti	



Delia tiene flores.

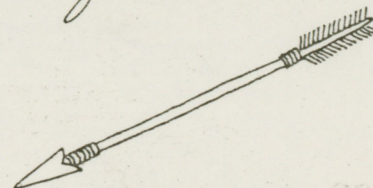
Delia tiene flores.



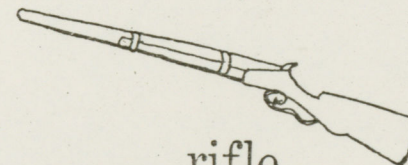
flama



florero

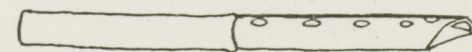


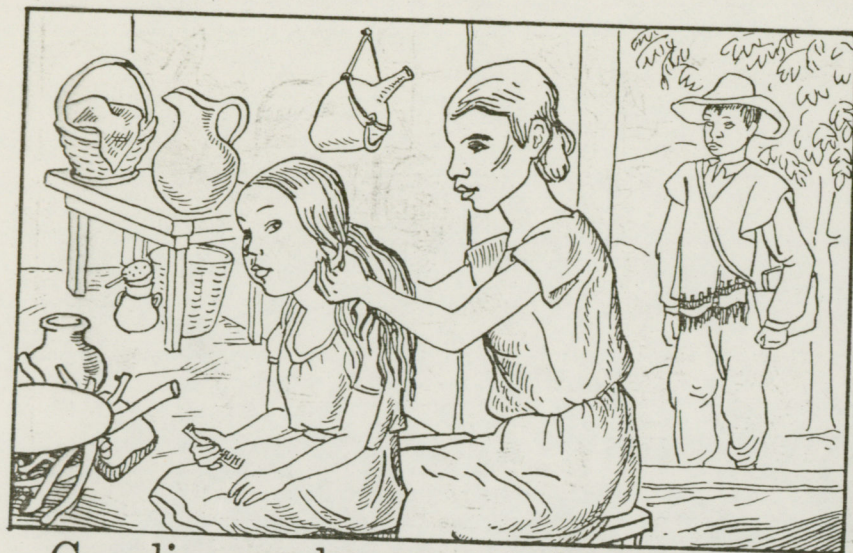
flecha



rifle

flauta

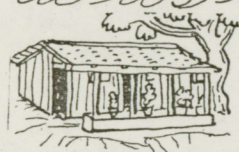




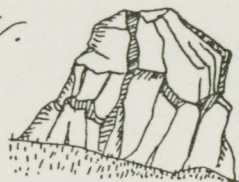
Carolina es la mamá de los niños.

*Carolina es la mamá
de los niños.*

casa



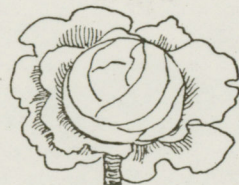
roca



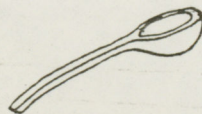
coyote



col



cuchara



cuernos



Carolina.

Carolina cuida la casa cuando los niños van a la escuela.

Fidel y los niños vuelven y comen con Carolina.

Cada uno se lava las manos antes de comer.

Carolina enseña a Delia cómo se toma el caldo con cuchara.

David come la carne con cuidado.

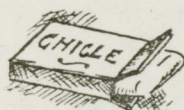
cuida	tapia		casa	kal		comen	takuaj
			cómo	kenome			



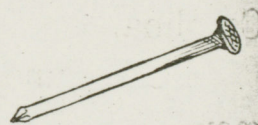
Fidel clava el techo del puesto.

*Fidel clava el techo
del puesto.*

chicle



clavo



clueca



choclo



Cleto y Fidel.

Es verano y el clima es caliente.

Delia se pone sus choclos para ir al puesto.

Fidel está clavando el techo del puesto.

Cleto ayuda a clavar las tiras de madera.

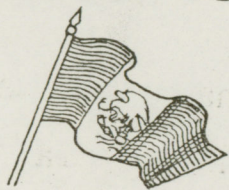
caliente totonik | está clavando tatepitsinia
ayuda kipaleuia



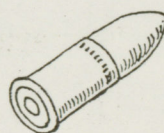
Benita es la abuela.

Benita es la abuela

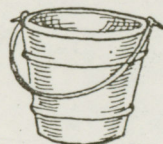
bandera



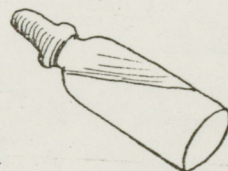
bala



cubeta



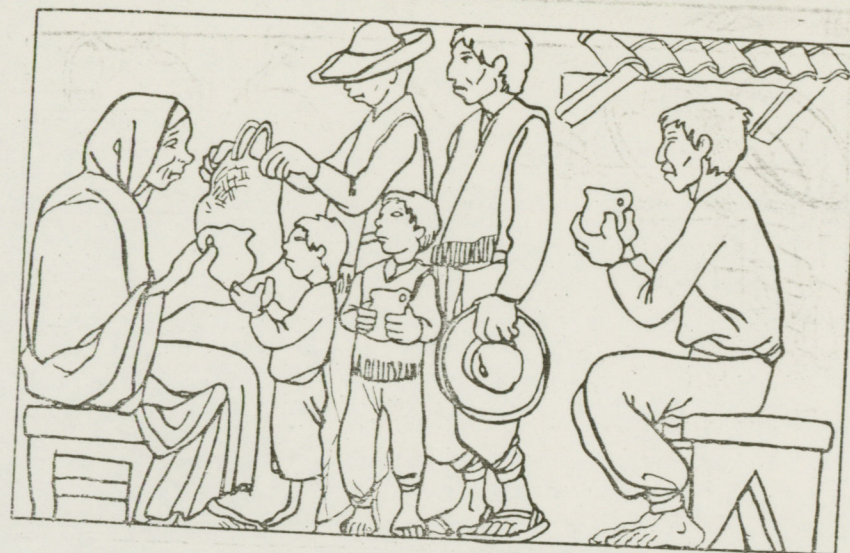
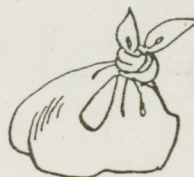
biberón



bota



bulto



La abuela.

Benita es la abuela de los niños.

Les da buena leche y buen pan.

Fidel viene de vender y se sienta en la banca; también bebe su leche.

Bernardo y Alberto saludan a la abuela y le dan una bolsa con verduras.

abuelita

no ueyi mama

buena

kuali

se sienta

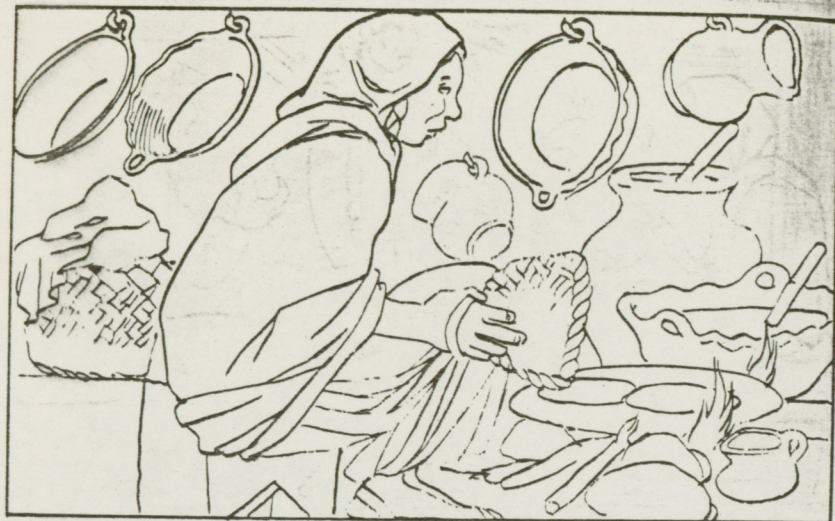
motalia

bebe

koni

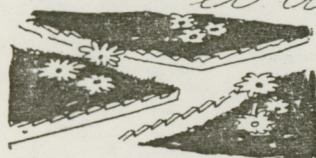
saludan

kitajpaloa



Carolina prepara el desayuno.

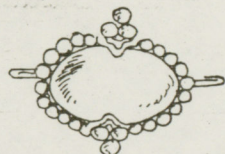
*Carolina prepara
el desayuno.*



prado



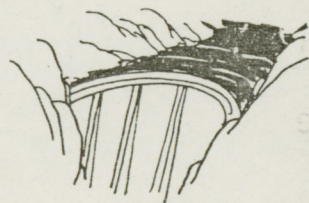
profesora



prendedor



prueba



presa



El desayuno.

Carolina prepara el desayuno.

Prueba el atole, y se lo da a Delia.

Los niños deben ir pronto a la escuela,
para ser los primeros y tener derecho al premio
prometido por la profesora.

los primeros tetiachka premio chikopile



Cecilia es la tía de los niños.

Cecilia es la tía de los niños.

cera



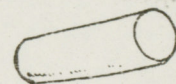
circo



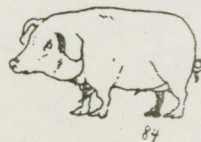
becerro



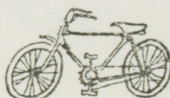
cilindro



cerdo



bicicleta



La cena.

Carolina compra en la carnicería cincuenta centavos de cecina.

Cuando vuelve a su casa deja la carne en la cocina.

La abuela cuece la cecina.

Esta noche cenará con la familia la tía de los niños.

compra

kikoua

vuelve

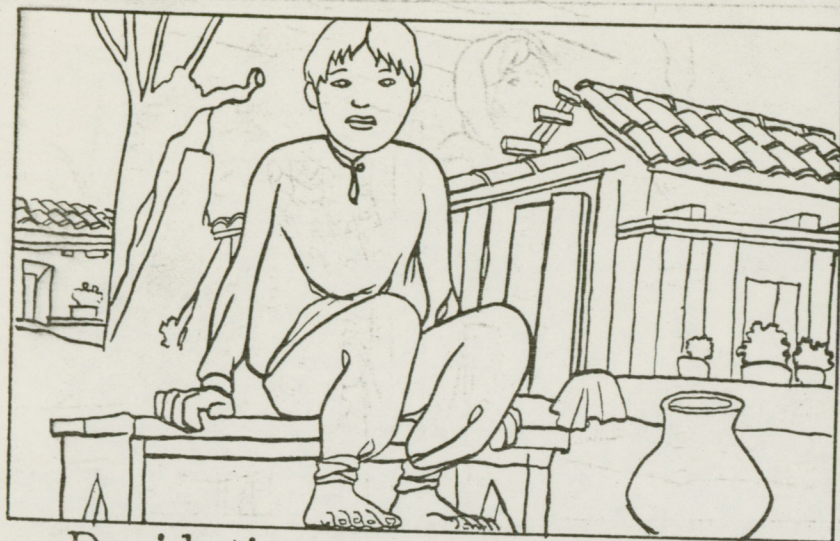
mokuepa

cuece

kikshitia

esta noche

yoale



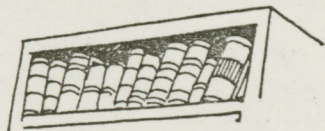
David tiene una blusa blanca.

David tiene una blusa blanca.

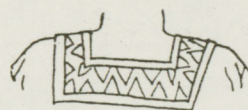
cable



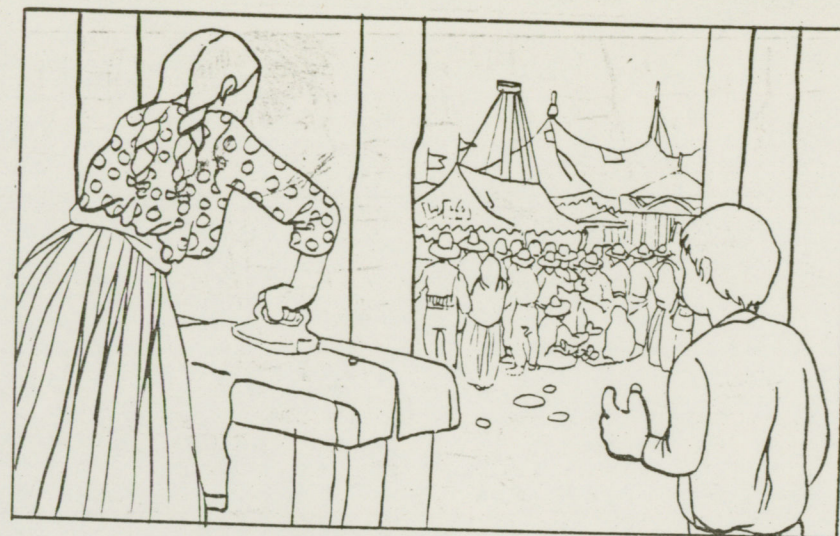
biblioteca



blonda



blusa



La fiesta del pueblo.

La mamá plancha la blusa del niño.

David necesita su blusa para ir a la fiesta del pueblo.

Juanita y Delia irán vestidas con trajes de china poblana.

Pablo espera a los niños en la fiesta.

necesita

kineki

pueblo

sholalpan

vestidas

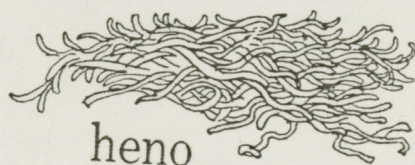
takeyojke



Hipólito es hermano de David.

*Hipólito es hermano
de David.*

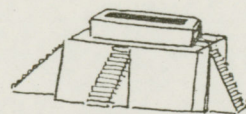
habas



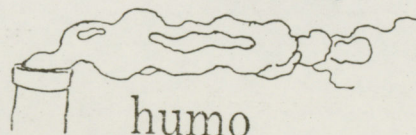
heno



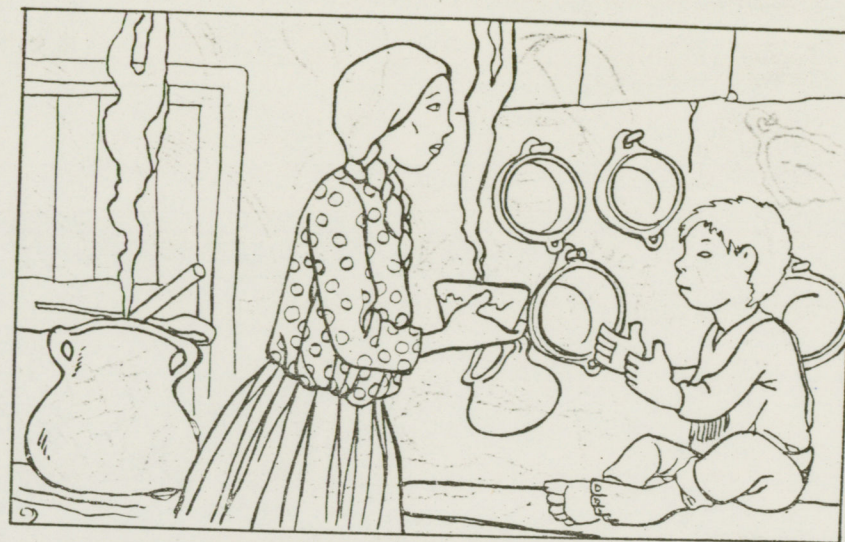
kilo



horno



humo



El hermanito.

Hipólito es hijo de Carolina y el hermano menor de los niños.

A la hora de la comida la mamá hierva el alimento, hace la sopa de habas y se la dá a Hipólito.

hijo	ipil	hermano menor	shokoyotsin
comida	takual	hierva	kiposonia



Carolina fríe los frijoles.

Carolina fríe los frijoles.

frasco



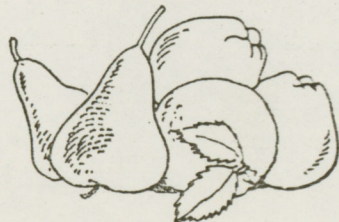
fresas



frijol



fruta



La comida.

Carolina está friendo los frijoles para la comida.

Tiene la manteca en un frasco para conservarla siempre fresca.

Cecilia ayuda a Carolina a lavar los trastos.

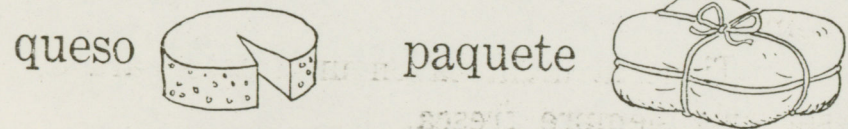
La abuela Benita limpia la fruta, prepara el refresco de limón con hielo y lo pone en la jarra.

está friendo	tatsoyontok	siempre	nochipa
fresca	selistck	lavar	tapaka
limpia	kipopoa	la fruta	kichichiki



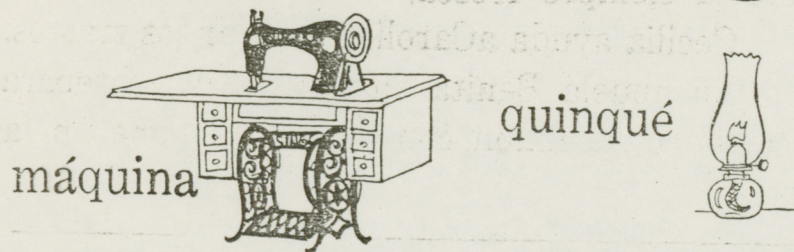
Quirino es el abuelo.

Quirino es el abuelo.



queso

paquete



máquina

quínqué

periquito



Don Quirino.

El abuelo Quirino vive en Querétaro.

Ahora vino a ver a la familia.

Lo acompaña su nieto Tranquilino.

El abuelo trajo un paquete con queso, un quinqué para David y a Delia un pájaro que tiene un piquito muy raro.

Quirino se queja de un dolor y quiere ver al médico.

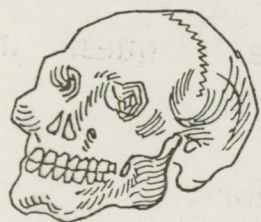
Los niños quieren mucho a su abuelo.

abuelo	nokojkol	vino	ualaj
lo acompaña	kiuikaj	nieto	noshui
trajo	kualikak	se queja	motena



Delia cría a sus pájaros con alpiste.

*Delia cría a sus pájaros
con alpiste.*

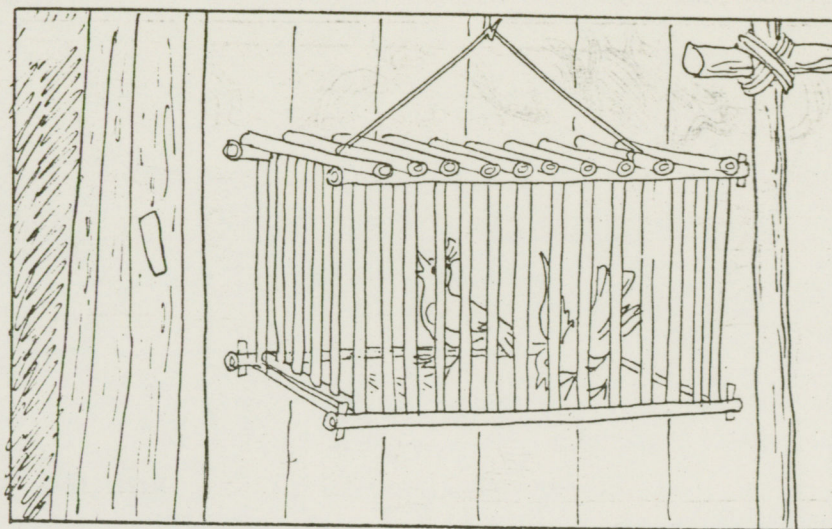


cráneo

cresta



acrobata



Los pájaros.

Delia tiene unos pájaros. Los crió con alpiste.

Todos crecieron en la misma jaula.

Entre los pájaros hay uno que tiene una cresta roja.

Los pájaros cantan y saltan en los barrotes de la jaula como si fueran acróbatas.

los crió
jaula

kiskaltiak
kojkali
saltan

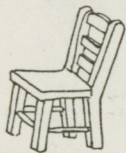
crecieron
cresta
tsekuini

moskaltijke
ikuachikili

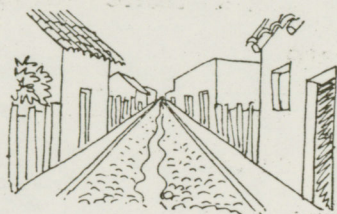


Benita no vende,
ella remienda la ropa.

silla



calle



pollino



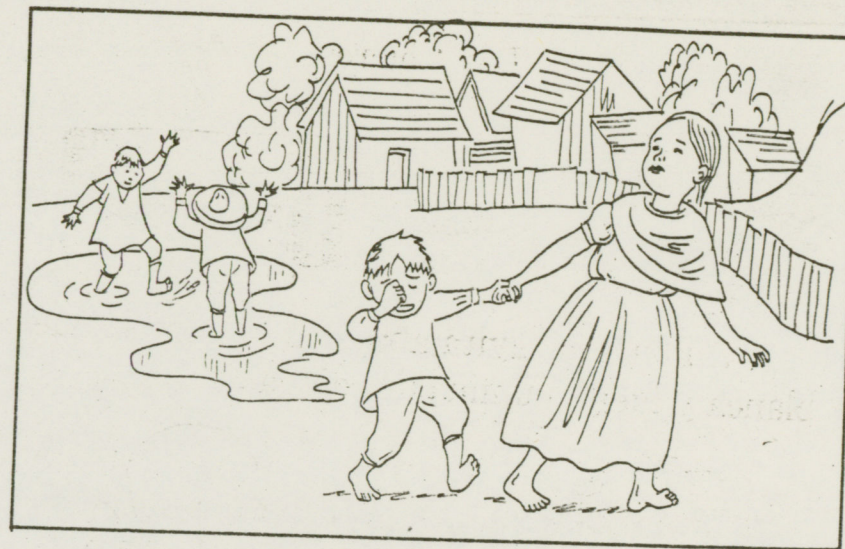
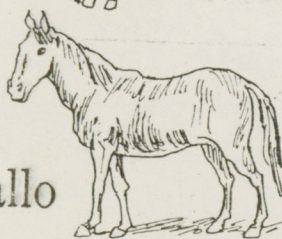
pollo



lluvia



caballo



La lluvia.

Llueve mucho. Cuando termina de llover
los chiquillos van a los charcos que dejó la
lluvia y meten los pies allí.

Hipólito llora y Delia lo lleva a su casa,
lo deja con su abuelita y vuelve con los chiqui
llos que están en los charcos.

lluvia

kiauit

termina

tamik

chiquillos

kokoneme

charcos

tasokitme

meten

kalakia

pies

ikshime

allí

ne

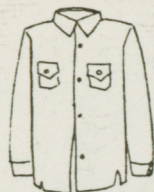
llora

choka

vuelve

mokuepa

Los Colores.

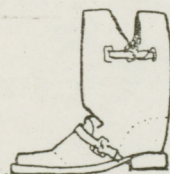


1. Pon una rayita abajo de la camisa que es blanca y luego ilumina de rojo la cobija

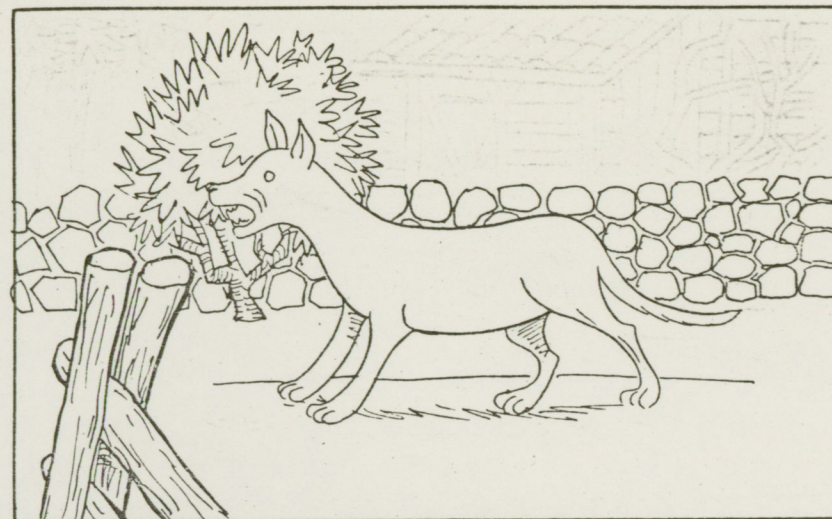


2. Este es un ramo de rosas. Ilumina de verde las hojas y de rosa las flores

3. Carolina tiene el pelo negro. Ilumina el pelo de negro y de amarillo los moños



4. Ilumina de café la bota y de morado el vestido



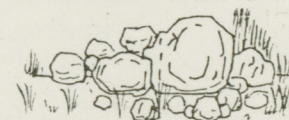
En la noche ladra el perro

En la noche ladra el perro

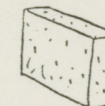
piedra



pedregal



ladrillo

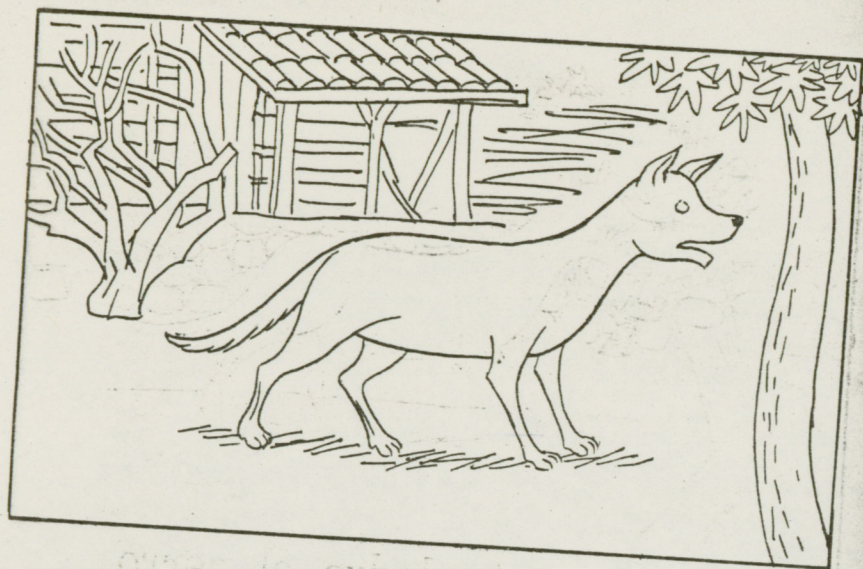


cedro



cuadrúpedo





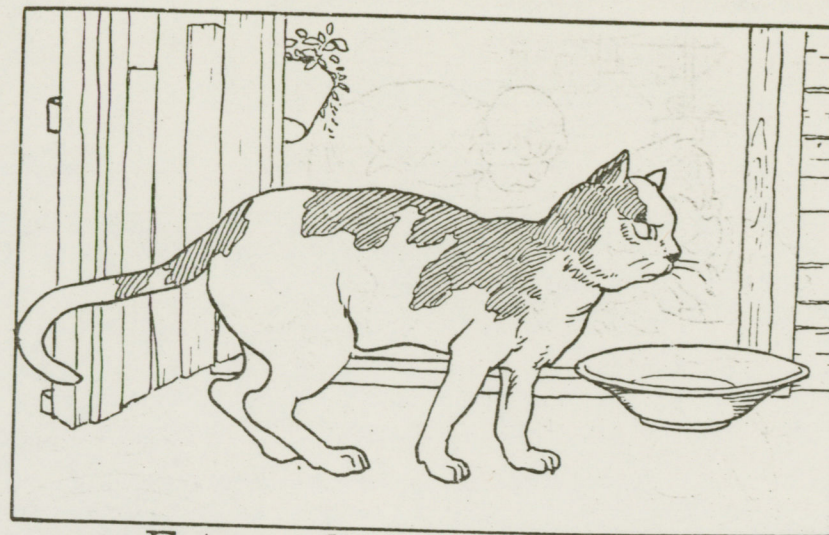
El perro.

El perro es un animal cuadrúpedo.
Cuida la casa y ladra cuando ve personas desconocidas.

El padre de los niños cuida mucho a su perro.

El perro de Fidel tiene su perrera de ladrillo junto al cedro que está a la entrada de la casa.

perro	itskuinti	animal	yolkat
cuida	kimokuitauia	casa	kali
ladra	nanalka	mira	kita
personas	takaj	desconocidas	amokishmati



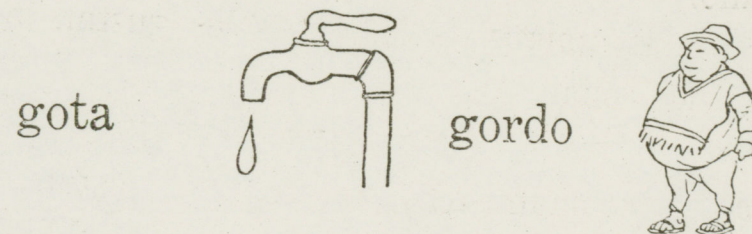
Esta es la gata de Delia.

Esta es la gata de Delia.



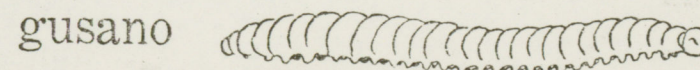
gato

ganso



gota

gordo



gusano

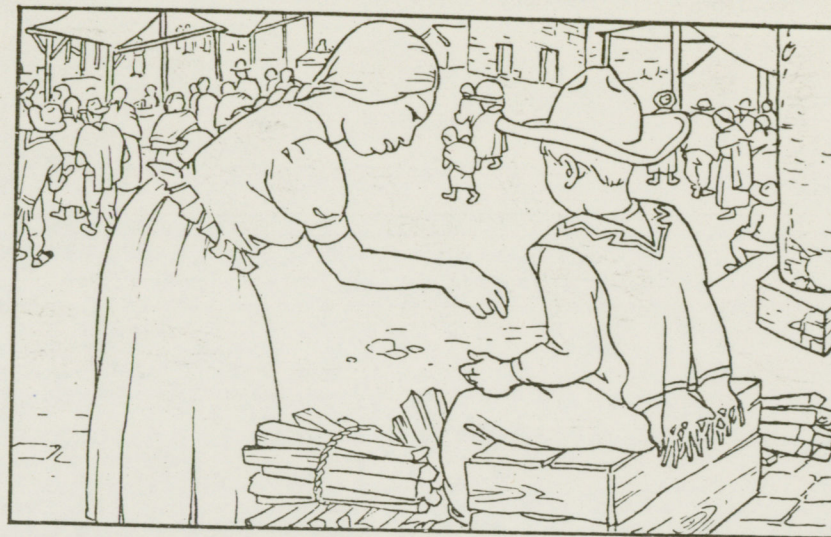


Los gatitos.

La gata de Delia tiene cinco gatitos.
 Los gatitos juegan con los niños.
 Todos los gatos están muy gordos.
 Cerca del plato donde beben agua está un
 gusano.

A los amigos de los niños les gustan los
 gatos de Delia.

gata	suamisto	gatitos	mistontsilsin
juegan	mauiltia	gordos	tojtomaktikej
beben agua	ati	gusano	okuili
amigos	mouika	les gusta	kiuilita



La compra.

Lupe llega al puesto de los niños y dice
 a David:

- ¿Cuánto vale el kilo de leña?
- Doce centavos.
- Dame un kilo y medio, y pésala bien.
- Sí, Lupita, le daré un leño de más.
- Gracias, David.
- Adiós.
- Hasta mañana.



Fidel siembra su terreno.

Fidel siembra su terreno.

labrador



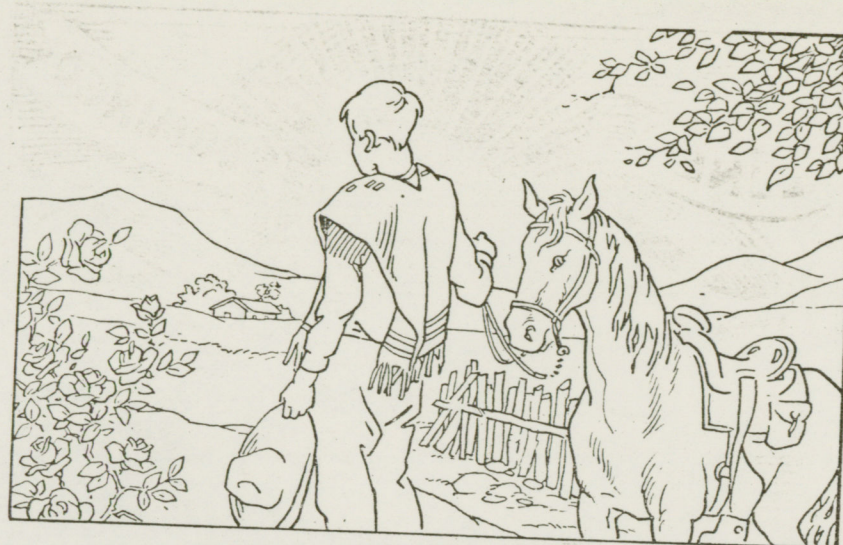
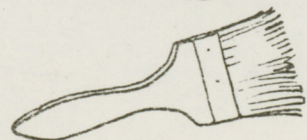
sombrero



abrigo



brocha



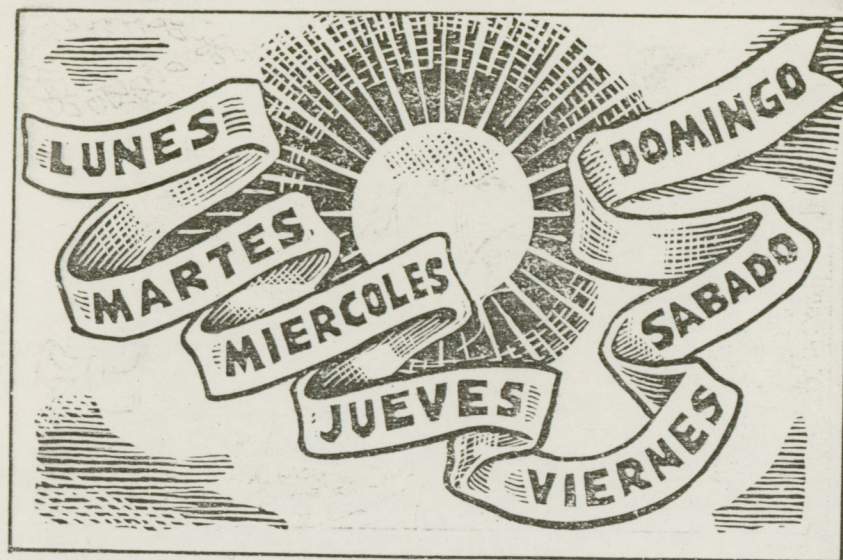
Fidel va al terreno.

Todos los días, al brillar el sol, Fidel, va al terreno donde tiene sembrados los rosales.

Toma su sombrero, abre la puerta y de un brinco salta a su caballo, que antes era bronco y ahora es manso.

Fidel pasa el cercado y llega al terreno de los rosales, que está en un barrio llamado "La bruja".

brillar	taneshili	terreno	tali
sembrados	toktok	abre	kitapoa
pasa	panoa	cercado	tatsakuale

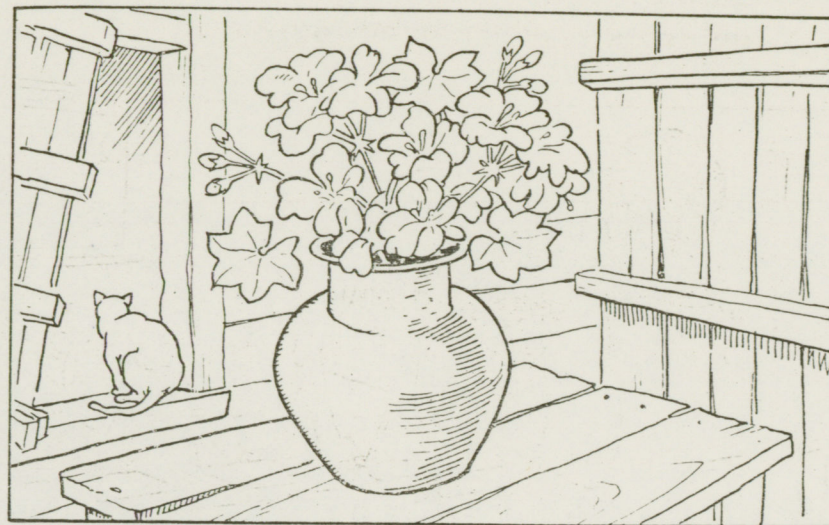


La Semana.

La semana tiene siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

-¿Cuántos días de la semana trabajas y estudias? _____

-¿Cómo se llama el día en que descansas? _____



En la mesa hay geranios.

En la mesa hay geranios.

geranio



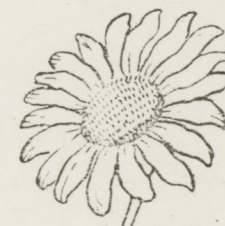
general

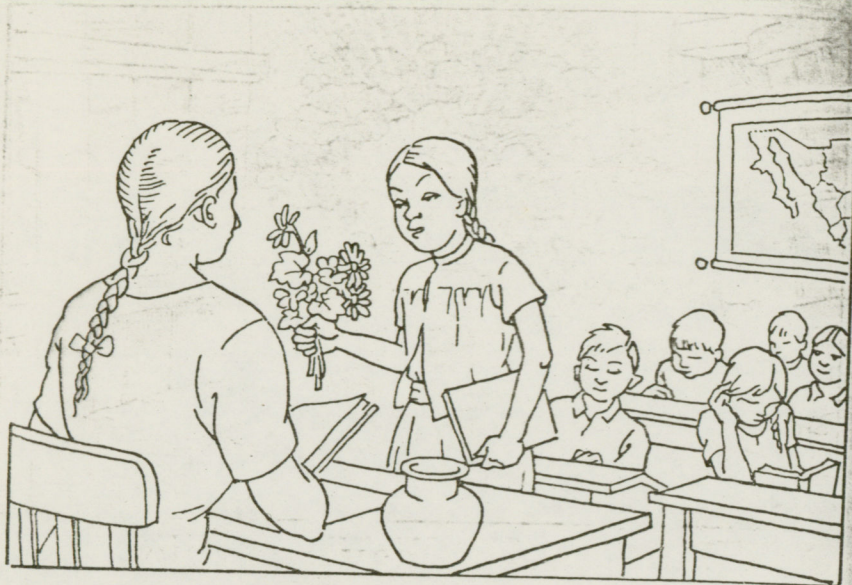


gitana



girasol





El colegio.

El lugar donde estudian los niños se llama colegio.

Allí la gente aprende a leer.

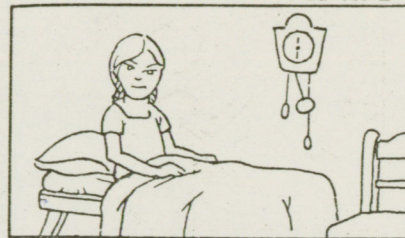
La profesora se llama Angélica.

Los niños la quieren mucho porque tiene buen genio.

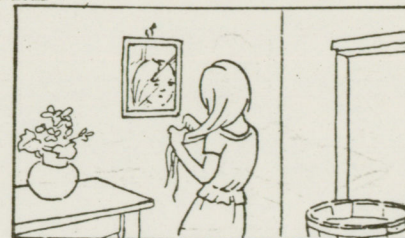
Delia le regala todos los días un ramo de geranios y girasoles para adornar su mesa.

estudian	momachtiaj		la quieren	kitasojtaj
	le regala		kitekolia	

Lo que hace Delia todas las mañanas antes de ir a la escuela.



Se levanta a las 6 de la mañana



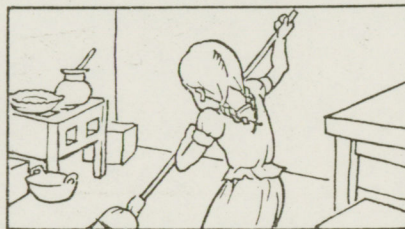
Se baña y, se peina



Desayuna



Se lava los dientes



Barre la casa



Les da de comer a las gallinas



Va a limpiar el puesto donde vende

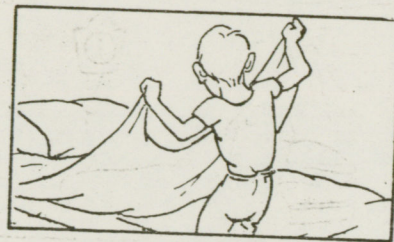


Llega a las ocho de la mañana a la escuela

Lo que hace David todas las mañanas.



Se levanta



Tiende su cama



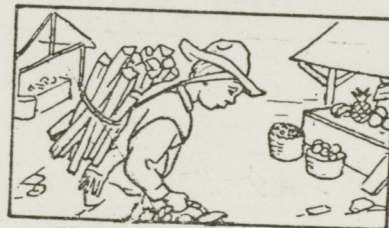
Se baña



Desayuna



Se lava los dientes



Va a dejar al puesto
la leña y la fruta



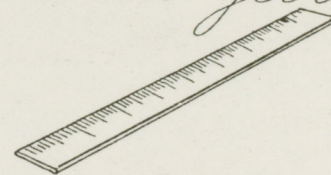
Llega a las ocho a la escuela



Gloria tiene un globo.

Gloria tiene un globo.

regla



iglesia



globo





La fiesta.

Carolina arregla a Hipólito para ir a la fiesta, que será frente a la iglesia del pueblo.

Gloria, amiga de Delia, irá con ellos para comprar globos de colores y gladiolas blancas.

Los globos y las gladiolas servirán para arreglar el puesto de Delia.

ir	yaske	fiesta	iluit
iglesia	teokali	comprar	kikoas
	colores	tayapalme	

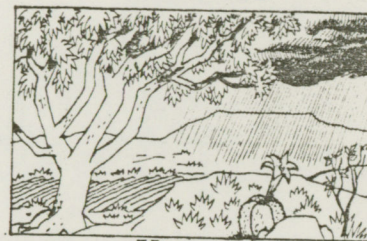
Las estaciones.

Las estaciones del año son cuatro:



Primavera

Los campos están verdes.
Hay muchas flores.
Llegan los pájaros y
las mariposas.
El clima es muy agradable.
Es la primavera.



Verano

Se siente mucho calor.
Llueve mucho.
Es la época de sembrar
los campos.
Es el verano.



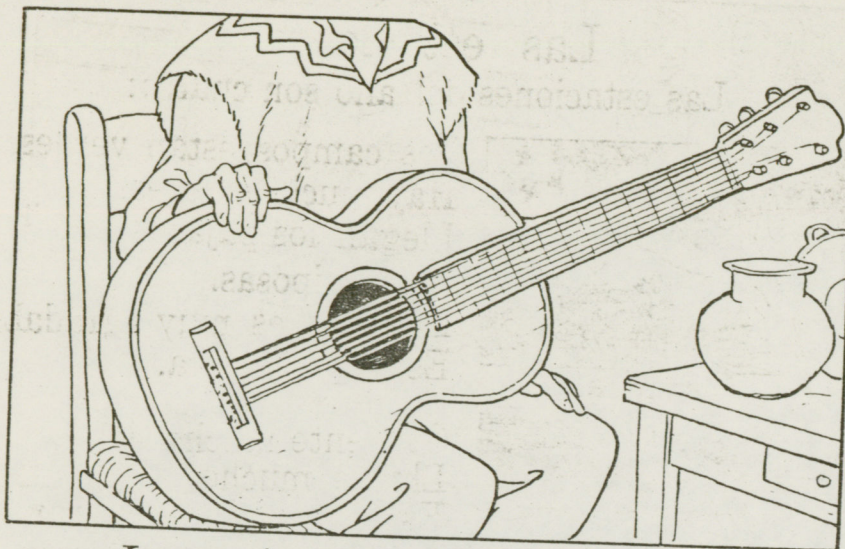
Otoño

Caen las hojas de los
árboles.
Hay muchos frutos.
Los campesinos recogen
sus cosechas.
Es el otoño.



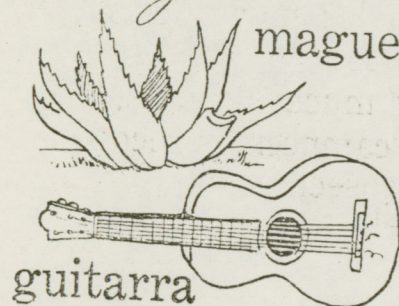
Invierno

Los campos están secos.
Los árboles sin hojas.
Se siente mucho frío.
Las personas se abrigan.
Es el invierno.



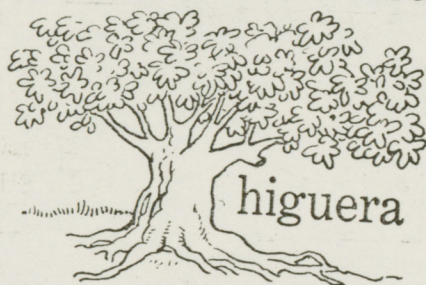
La guitarra de Guillermo.

La guitarra de Guillermo.



maguey

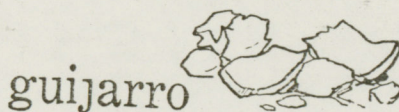
guitarra



higuera



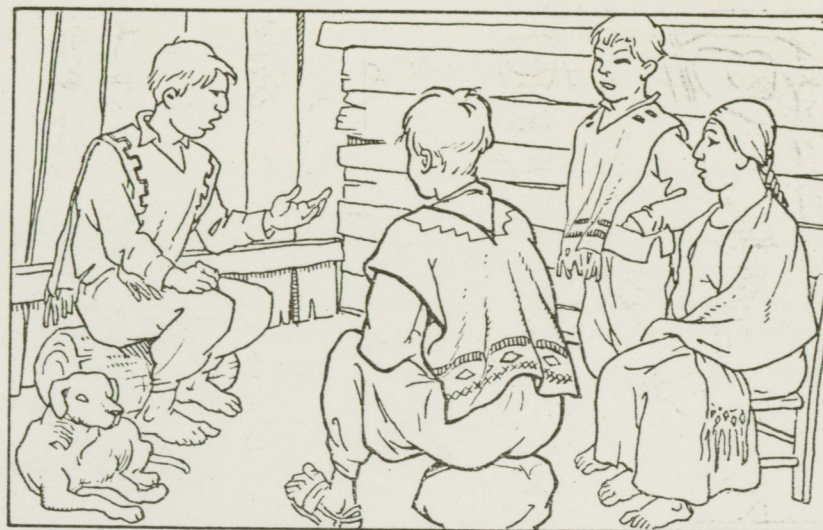
águila



guijarro



merengue.



La guerra.

Guillermo Guevara cuenta a la familia cómo le fué en la guerra.

Dice que por las noches, para descansar y olvidar las penas, encendían hogueras cerca de los magueyes y tocando las guitarras cantaban canciones los guerrilleros.

cuenta	kitapouia	dice	kijtoa
descansar	moseuis	penas	yolkokolis
encendían	kimilnia	tocando	tatsotsontok
olvidar	okilka	como le fué	kenome panok



La niña vende granadas.

La niña vende granadas.

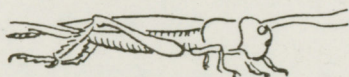
granada



tigre



grillo



negro



gruta



Las granadas.

En el puesto, Delia vende granadas, plátanos, naranjas, y piñas.

Delia vino hoy al puesto con vestido gris y listones negros.

David llega con una carga de cañas gruesas y dulces.

Entre las cañas encontraron los niños un grillo muerto.

David grita ofreciendo las cañas y las granadas.

vestido	itakeyo	negros	tiltik
llega	asik	cañas	ouame
gruesas	tomauak	dulces	tsopelik
encontraron	asike	grillo	shopile



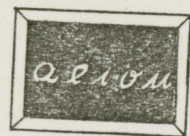
Fidel desgrana las mazorcas.

*Fidel desgrana.
las mazorcas.*

zapato



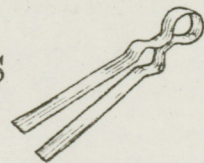
pizarra



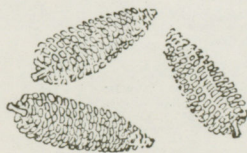
zancudo



tenazas



mazorcas



loza



La venta del maíz.

Zaragoza es un pueblo importante del Estado de Puebla.

Fidel y David fueron a Zaragoza a vender el maíz.

Con el dinero de la venta compraron unos zapatos a Delia para que no ande descalza, un rebozo a Carolina y un azadón para Fidel.

En el camino David se divirtió mirando volar los zopilotes.

pueblo	sholalpan	fueron	yajke
maíz	teole	compraron	ojkojke
azadon	salon	descalza	ikshipektik
camino	ojti	volar	patani
rebozo	ipayo	se divirtió	tamauizolti
	no ande	amo nejnemi	

El Año

Un año tiene doce meses.

¿Quieres saber el nombre de cada uno?

-Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio
julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre
y diciembre.

-¿Cuál es el segundo mes del año?

-¿Cómo se llama el séptimo mes?

-¿Después del mes de agosto sigue el mes de

enero, febrero, marzo, abril,
mayo, junio, julio, agosto,
septiembre, octubre,
noviembre, diciembre,

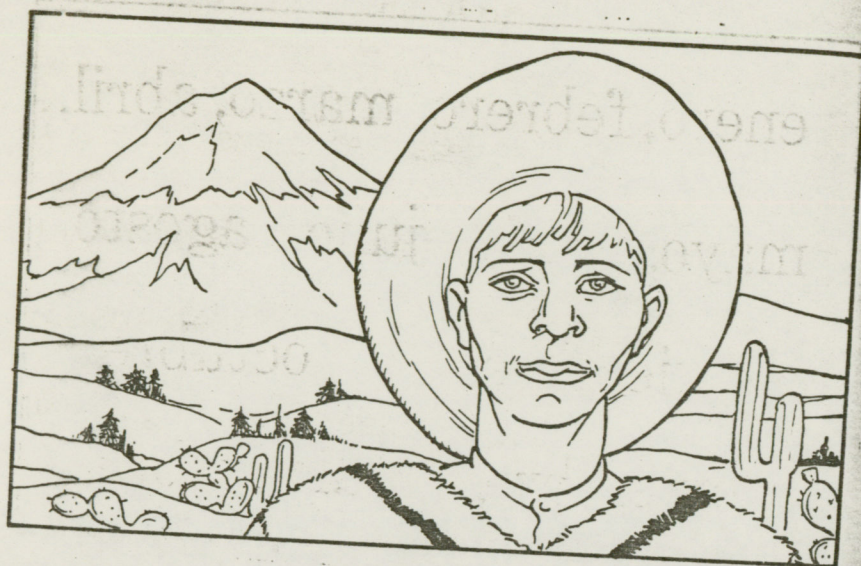
Los meses.

Algunos meses tienen treinta y un días
y otros tienen treinta.

El mes de febrero tiene veintiocho días.

Cuando el año es bisiesto, febrero tiene
veintinueve días.

Cada cuatro años hay un año bisiesto.



México.

Mi México es grande, mi México es rico,
mi México es bello.

Quiero que mi padre, que trabaja tanto,
tenga un pedacito de tierra de México.

Quiero que los pobres dejen de ser pobres.

Quiero que los hombres todos sean iguales.

Quiero que mi México sea una patria
fuerte, de hombres libres, honrados, trabaja-
dores.



La exposición.

Los niños han terminado sus estudios y
van a presentar sus exámenes.

Fidel, el padre, les exigió buenas califica-
ciones para llevarlos a la exposición que los in-
dustriales y comerciantes organizan en la ciu-
dad de Puebla.

Delia y David nunca han visto una expo-
sición y le piden a su padre que les explique
como es.

Fidel les dice que en las exposiciones se exhiben las cosas que hacen los industriales en sus fábricas. También los comerciantes exponen lo que venden en sus tiendas.

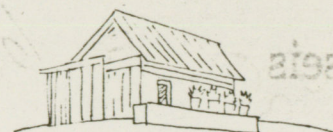
Les explica que algunas veces hay exposiciones extraordinarias en donde se exhiben cosas de otros países; a estas cosas que vienen del exterior se les llama productos extranjeros.

Los niños se ponen muy contentos y prometen tener buen éxito en sus exámenes.

les exigió	kitajtanilijke
comerciantes	tanemake
organizan	kimololoa
se exhiben	moteititia
hacen	kichiuaaj
contentos	paki

uno

1 /



una casa

dos

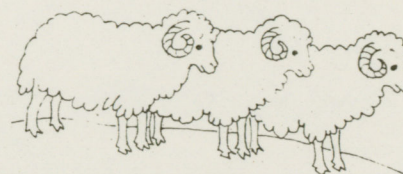
2 2



dos conejos

tres

3 3



tres borregos

cuatro

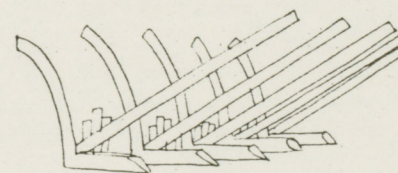
4 4



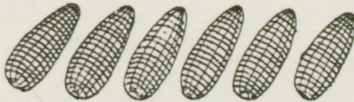
cuatro sapos

cinco

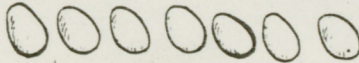
5 5



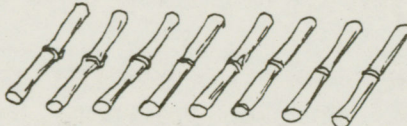
cinco arados

seis 6 6 

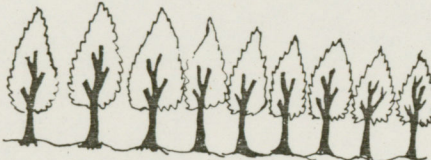
seis mazorcas

siete 7 7 

siete huevos

ocho 8 8 

ocho cañas

nueve 9 9 

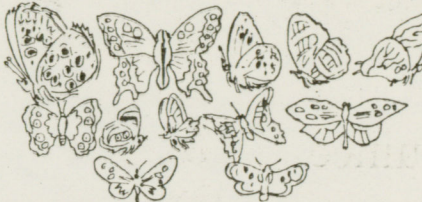
nueve árboles

diez 10 10 

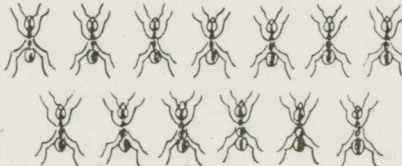
diez quijotes

once 11 // 

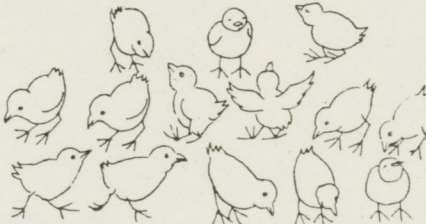
once frijoles

doce 12 /2 

doce mariposas

trece 13 /3 

trece hormigas

catorce 14 /4 

catorce pollos



quince 15 / 5 quince flores



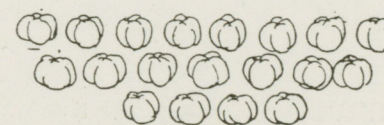
dieciséis 16 / 6 dieciséis capulines



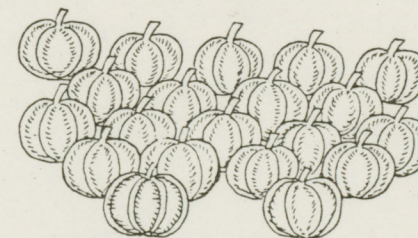
diecisiete 17 / 7 diecisiete ratones



dieciocho 18 / 8 dieciocho niños



diecinueve 19 / 9 diecinueve gitomates



veinte 20 / 2 veinte calabazas

Traduzca al Castellano:

tasojtaltsin

in tal kampa yekinka tikitakej in tanal-tonilot; kampa tikpiakej se tonantsin akin tech napalo techtasojtak uan imako techkochtek; kampa tiksalojkej yekinika tajtolme; kampa timauiltijkej ijkuak tikoneme; kampa timotaj kemej iknime; kampa tootokej touei tatuan; kampa kitoyajkejnineso touejkaujkayo nijin tal itokay tasojtaltsin.

kemej totatuan kiyekpiakej nintal ijkon tikchiuaskej tejuan.

ashkan moneki ma titaishmatikan.

ijkuak nochin tiueliskej tiamapouaskej, to-tasojtaltsin kitakachiuaskej.

Soy Mexicano:

Me llamo _____

Tengo _____ años

Vivo en _____

Aprendí a leer en la escuela _____

Mi maestr_ se llama _____

¡Me siento feliz!

Quiero ser, cada día, más útil a México.



Cuauhtémoc.

Cuauhtémoc fué el último emperador azteca.
 Lucho valientemente contra los conquistadores.
 Cortés le propuso muchas veces la paz.
 A pesar de esto, los guerreros indios no se rindieron.
 Los españoles hicieron prisionero a Cuauhtémoc.
 Llevado ante Hernán Cortés, dijo Cuauhtémoc:
 "Ya he hecho todo lo que estoy obligado en
 defensa de mi ciudad, y no puedo más, y pues
 vengo por fuerza y preso ante tu persona y
 poder, toma ese puñal que tienes en el cinto,
 y márame con el".
 Cuauhtémoc cayó luchando denodadamente.



Hidalgo.

Don Miguel Hidalgo y Costilla nació en la
 hacienda de Corralejo, de lo que hoy es el Es-
 tado de Guanajuato.

Dirigió el Colegio de San Nicolás en Valla-
 dolid.

Era muy afecto a los trabajos del campo.

Fue un maestro para los labriegos de su re-
 gión.

Los visitaba cuando estaban enfermos.

Por las noches, los enseñaba a leer y a tocar instrumentos de música.

Inició la lucha por la independencia de México.

El dieciséis de septiembre del año de mil ochocientos diez hizo sonar la campana de Dolores.

El cura Hidalgo habló al pueblo a la entrada de la iglesia.

Lo invitó a combatir por su libertad.

El dieciséis de septiembre es la fecha más gloriosa de nuestra historia.

Todos recordamos con veneración al cura don Miguel Hidalgo y Costilla.

El supo que emprendía una obra que le costaría la vida.

Y, aun sabiéndolo, llamó a los patriotas al combate.

Es el Padre de nuestra independencia.



Siervo de la Nación.

Don José María Morelos nació en la ciudad de Valladolid, hoy Morelia.

Era fuerte, de color moreno y de ojos negros. Luchó como Hidalgo, por la independencia de México.

Organizó el Congreso Nacional.

Confirmó la abolición de la esclavitud.

Aspiró a una más justa distribución de la

tierra.

Estableció las bases para una vigorosa nacionalidad independiente.

El Congreso de Chilpancingo le dió el tratamiento de "Alteza".

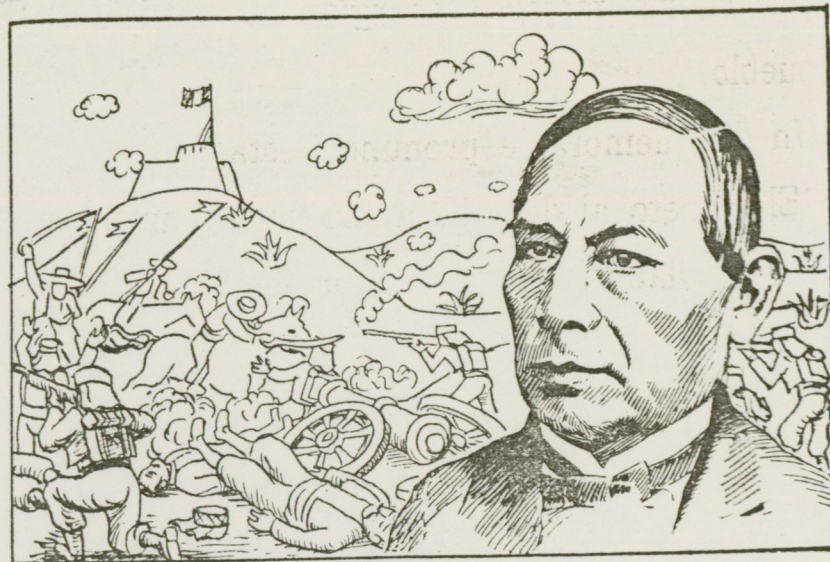
No aceptó ese título.

Pidió se le llamara "Siervo de la Nación".

Fué un defensor incansable del pueblo.

Los insurgentes tuvieron en él al más notable de sus jefes militares.

Murió, fusilado por los enemigos de nuestra Independencia.



Juárez.

Don Benito Juárez nació en Guelatao.

Desde niño se distinguió por su entereza.

A los ocho años quedó huérfano.

Bajo la tutela de su tío, fué pastor de ovejas.

Don Antonio Salanueva lo dedicó al estudio.

Llegó a ser Gobernador del Estado de Oaxaca.

Fué Presidente de la República.

Defendió a México de la intervención francesa.

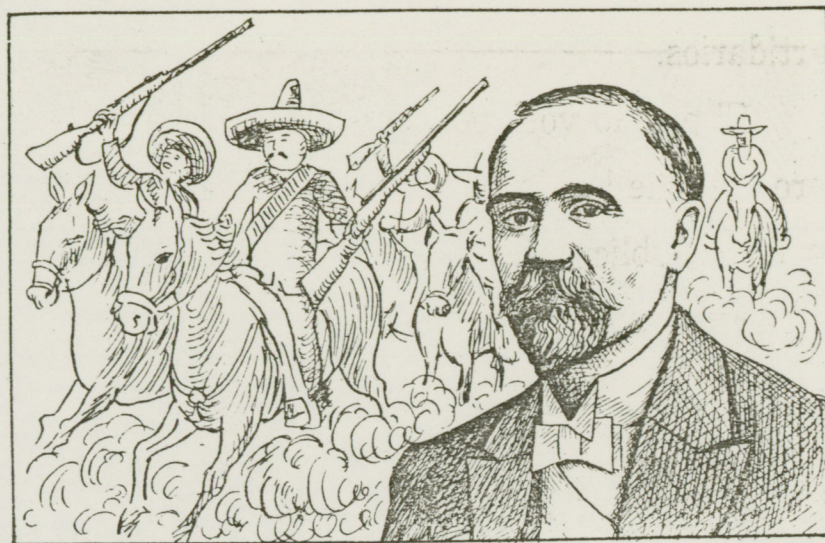
Venció al invasor extranjero.

Dedicó sus mejores energías al servicio del pueblo.

Un día memorable pronunció esta frase:

“El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Estas palabras son el mejor símbolo de su existencia.



Madero.

En el año de mil novecientos diez el pueblo mexicano estaba inquieto por las elecciones.

Exigía que se tomara en cuenta su sentir y su voto.

Don Francisco I. Madero pensaba como el pueblo.

Lanzó su candidatura para la Presidencia de México.

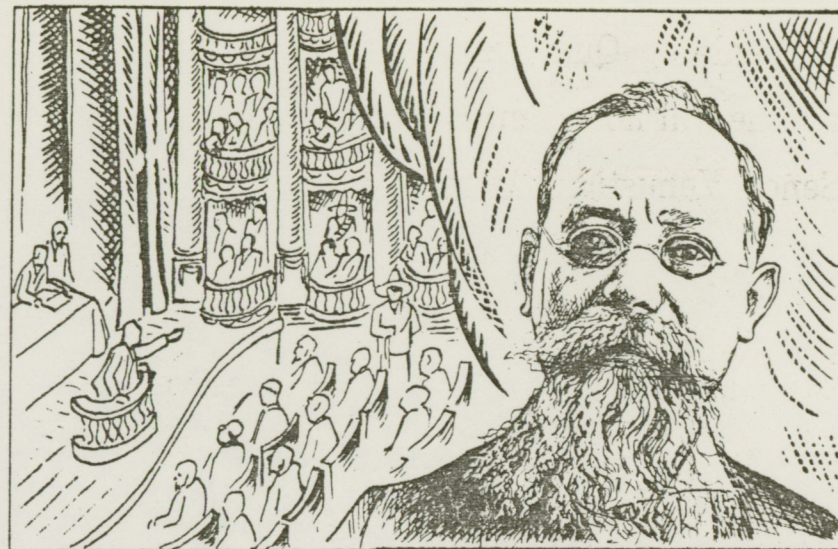
Una lucha armada dió la victoria a sus

partidarios.

El pueblo votó por Don Francisco I. Madero, uno de los jefes más puros que ha tenido la República.

Fué muerto a traición.

La historia lo consagra como un defensor leal de la democracia.



Nuestra Constitución.

La Constitución es la ley fundamental de nuestra República. Ella establece los derechos y las obligaciones de todos los mexicanos.

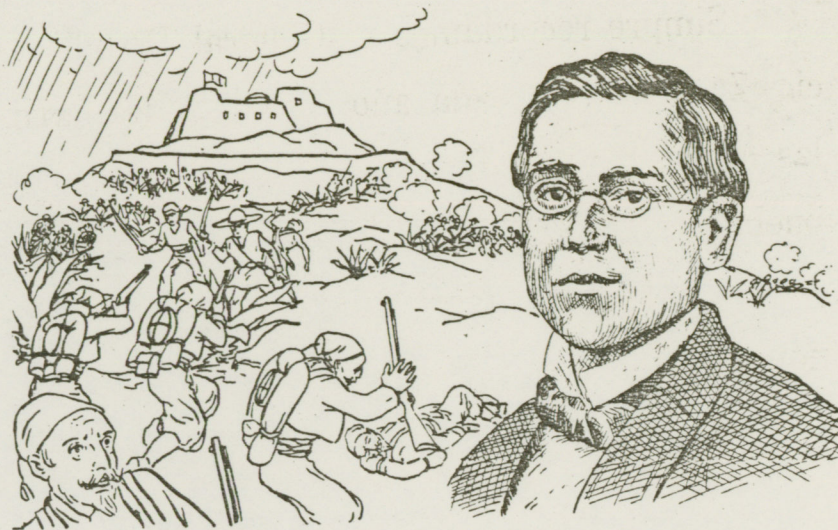
Por eso todos los mexicanos debemos conocerla, a fin de cumplir sus disposiciones conscientemente.

En el curso de nuestra historia, hemos tenido varias Constituciones.

La que está actualmente en vigor fué pro-

mulgada en Querétaro el cinco de febrero del año de mil novecientos diecisiete. Gobernaba el Señor Venustiano Carranza.

Todos los años, al festejar el cinco de febrero, el pueblo de México recuerda con gratitud a los hombres que, con su esfuerzo, hicieron posible nuestra Constitución.



General don Ignacio Zaragoza.

Don Ignacio Zaragoza es uno de los héroes más notables en la Historia de México. Fué el General que, en la batalla del 5 de mayo, y con un grupo de indios zacapoaxtlas que se unió al Ejército Mexicano, se cubrió de honor y gloria defendiendo a nuestra Patria.

Los fuertes de Loreto y Guadalupe, que están muy cerca de la ciudad de Puebla, fueron los testigos de esta hazaña.

Siempre recordamos al General Don Ignacio Zaragoza, y cada año, el día 5 de mayo, las campanas tocan alegres y se engalanan los pueblos y las ciudades para recordar al héroe que vive en la memoria de todos los mexicanos.



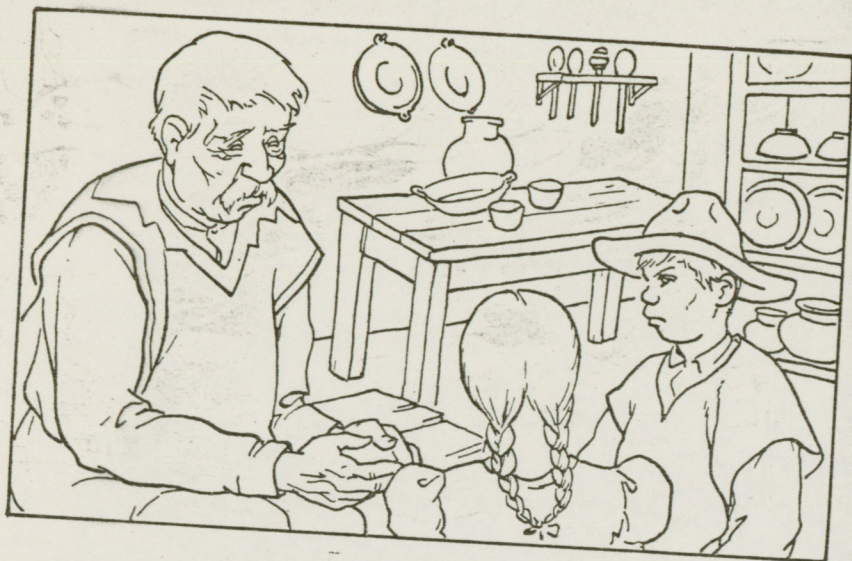
Bandera de México.

¡La hemos amado desde niños!
Nuestros padres nos enseñaron a mirarla
siempre con respeto.

¡Es la Bandera de México que orgullosa
ondea los días en que la Patria está de fiesta!

¡Es la misma Bandera tricolor que cuelga
a media asta si la Patria está de luto!

¡Amala! ¡Venérala! ¡Defiéndela!..... Para
que siempre la mires libre y altiva, flotando
en el aire y teniendo por fondo el hermoso
cielo de nuestra Patria!



El Estado de Puebla.

El abuelo Quirino ha viajado mucho.

Cuando vino a visitar a la familia, Delia y David le pidieron que les platicara lo que había visto en sus viajes.

El abuelo les dijo: --“Hijos míos, ustedes han nacido en uno de los más bellos Estados de la República Mexicana: el Estado de Puebla”.

Su capital es la ciudad de Puebla.

Esta ciudad es conocida por la limpieza de sus calles, por sus grandes edificios, por su

comercio y por sus fábricas de cemento, la drillo, muebles, cigarros, cerillos, de conservación de frutas y de hilados y tejidos.

Tiene fama por sus dulcerías y por la fabricación de la loza llamada de “Talavera”.

Los niños escuchaban al abuelo con mucha atención.

El Estado de Puebla tiene también otras ciudades importantes -siguió diciendo don Quirino- pues en la Sierra Norte están las siguientes:

Teziutlán, que hace su comercio con productos de tierra caliente.

Zacatlán, llamada Zacatlán de las Manzanas, porque allí se cultivan manzanas muy sabrosas que se mandan a muchas partes del país.

Huauclilla, que tiene un gran comercio por estar cerca de la Presa de Necaxa.

Y Zacapoaxtla, cuya principal actividad es la agricultura.

David preguntó a Don Quirino:

-Abuelito, ¿hay sierra en todo el Estado de Puebla?

-No, mi querido David-respondió el abuelo-también hay una gran región de llanuras.

Y allí hay ciudades como Cholula, interesante por sus monumentos históricos.

Huejotzingo, famosa por sus sarapes y por la fabricación de jugo de manzana.

Atlixco, que cuenta con grandes fábricas de hilados y tejidos.

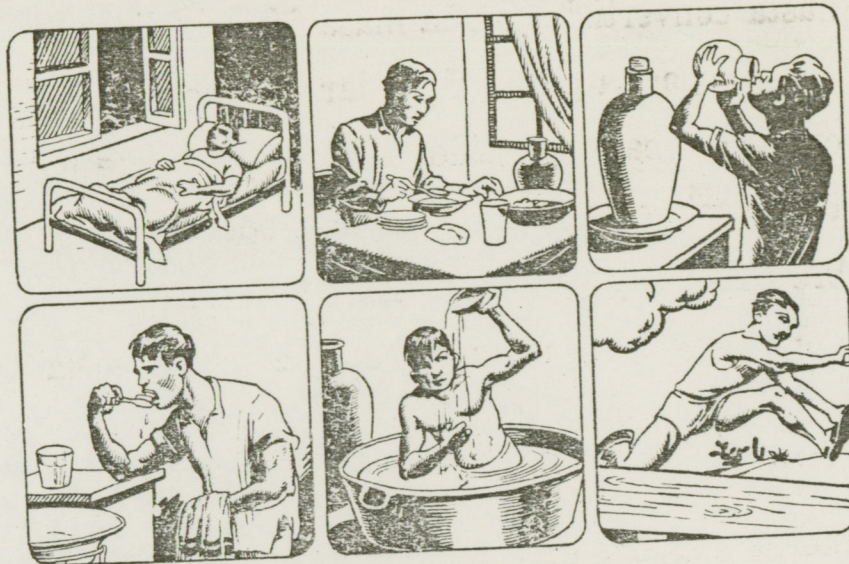
Y Tehuacán, que es muy visitada, por sus baños de agua termal.

Ya para terminar, el abuelo Quirino dijo a los niños:

Al Sur del Estado, están las ciudades de Izúcar de Matamoros y Acatlán de Osorio, que son los centros de una región de plantíos de caña de azúcar.

-¡Que grande es el Estado de Puebla! -dijo Delia.

-¡Y qué bonito! -exclamó David.



La Salud.

Nuestra riqueza más grande es la salud.

Para evitar las enfermedades el medio más eficaz es una vida higiénica.

Algunas reglas importantes para lograr una vida higiénica son las siguientes:

Dormir bien; si es posible, ocho horas diarias y en un cuarto bien ventilado.

Comer lentamente, masticando cada bocado

hasta convertirlo en una masa fácil de digerir.

Beber agua pura. Y cuidar de que el agua que se beba haya sido hervida para que no tenga microbios como los que producen la fiebre tifoidea y graves trastornos intestinales.

Bañarse frecuentemente; de preferencia por las mañanas, antes de tomar alimentos.

Lavarse siempre las manos antes de comer, y después de comer, lavarse siempre los dientes.

No tomar bebidas embriagantes.

Hacer ejercicio, y practicar algún deporte como: carreras, natación, o juegos de pelota.



Trabajemos.

No hay satisfacción comparable a la de haber cumplido con su deber.

El deber esencial de todo buen mexicano es trabajar.

Trabajar para que aumente el rendimiento de nuestros campos.

Trabajar para que crezcan nuestras industrias.

Trabajar para que disminuya la pobreza del pueblo.

El niño en la escuela, la madre en la casa, el obrero en la fábrica, el agricultor en el surco, todos debemos trabajar más, a fin de vivir mejor.

Para los hombres libres el trabajo no es un castigo, sino un orgullo.



El Buen Ejemplo.

El mejor medio para educar es el ejemplo.

El ejemplo tiene más fuerza que la palabra.

Si quieres que tus hijos sean honrados y trabajadores, haz que lo vean en tu propio ejemplo, siendo tú también un hombre trabajador y honrado.

Si quieres que otras personas te respeten,

respétalas tú primero. Lleva una vida correcta y honesta, y verás cómo ellas también te respetarán.

Nuestros héroes nos han dejado ejemplo de grandeza y de valor, que nosotros debemos imitar.

Nuestros maestros nos dan ejemplo de rectitud y de saber, que también debemos imitar.

Y ese buen ejemplo que nosotros observamos en otras personas, debemos darlo igualmente en nuestra propia familia, para que seamos respetados y queridos.

Si eres un hombre honrado, veraz, trabajador, sobrio y leal, serás digno hijo de tu Patria, orgullo de tu familia y ejemplo para tus vecinos.

Cuidemos lo ajeno tanto como lo nuestro.

Quemar sin motivo un árbol, ensuciar un arroyo, destruir un nido, romper un libro, manchar un muro o arrojar basuras en el camino son siempre signos de barbarie y de imprevisión.

El árbol que cuidemos dará algún día frescura, sombra, madera y fruto a nuestra familia.

Del nido que conservemos saldrán las aves que animarán con sus cantos nuestros bosques.

En el arroyo que no ensuciamos, beberemos mañana con más placer.

Un muro limpio, alegra nuestra casa y embellece nuestra ciudad.

Si rompemos el libro que ya leímos, perderemos el gusto de releerlo y la satisfacción de que otros lo lean.

Y si arrojamos basuras sobre el camino, convertiremos en muladar lo que podría ser un paseo.

Por México.

Para que México sea un país dichoso, próspero y fuerte, debemos ayudarnos unos a otros.

Si no procedemos con honradez, si despreciamos el valor de la palabra empeñada, si no respetamos el honor y la vida de los demás, si tomamos lo que les pertenece, si les mentimos; no es a ellos tan sólo a quienes perjudicamos, sino a nosotros.

En efecto, el que engaña a sus semejantes no es digno de estimarse a sí mismo.

Y el que no hace lo que promete daña a la Patria.

Porque no hay Patria posible donde no existen: confianza entre los habitantes, unión entre los hermanos, gratitud para los padres, protección para los hijos, lealtad para las promesas, cuidado para las instituciones, y cumplimiento de las leyes que rigen la sociedad.



Tenemos a honra
ser Mexicanos.

Porque México ha defendido siempre con dignidad su destino libre como nación;

porque México no ha levantado nunca sus armas contra ningún país con propósitos de conquista;

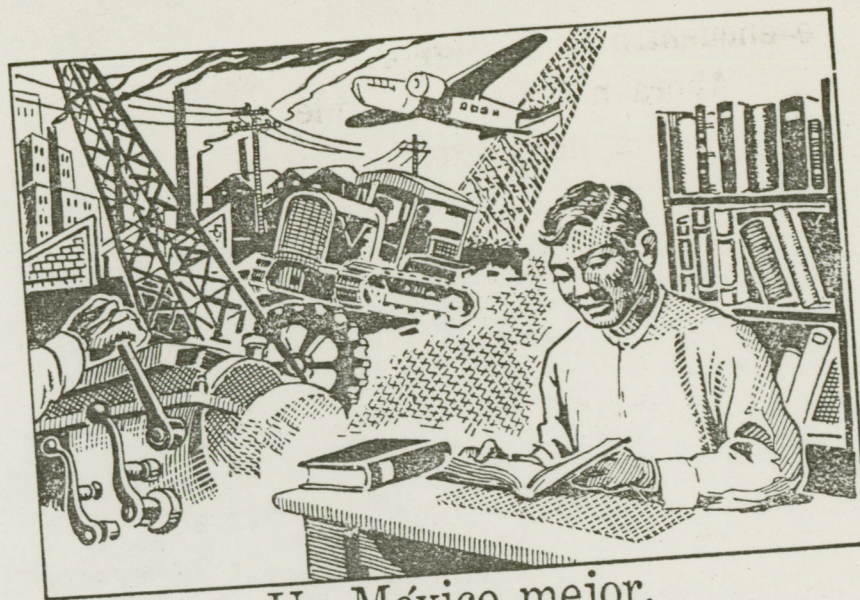
porque, en las victorias o en las derrotas, México ha combatido esforzadamente para salvar el bien de su independencia;

porque, a pesar de la pobreza en que viven aún muchos de sus hijos, México está progresando día a día, por el trabajo, en el campo y en las ciudades;

porque no sentimos rencor contra ningún pueblo, ni odio para ninguna raza;

porque poseemos una tierra hermosa que fecundar, una tradición heroica que proseguir y un ideal de fraternidad humana que mantener;

y porque estamos todos procurando perfeccionarnos para hacer - con nuestra unión nacional - una Patria firme, justa, activa, democrática y generosa.



Un México mejor.

He aprendido ya a leer y a escribir.

Mi propio esfuerzo y el de mis maestros, han hecho de mí una persona útil a mi comunidad y a mi Patria.

Este es el resultado de la labor que desarrolla el Gobierno para instruir a todos los mexicanos; de esa labor en la que no sólo han de cooperar quienes ya sabían leer y escribir para enseñar a los que no saben, si no en la que también debemos ayudar los que ya hemos aprendido, y así poder llevar la luz del saber a todos aquellos hermanos nuestros que aún

se encuentran en la ignorancia.

Ahora no solamente sé leer y escribir en el idioma de mis antepasados, si no también en el idioma castellano que es el que se habla en todo el país.

Por lo tanto, puedo defender mis intereses sin temor al engaño, al mismo tiempo que puedo ayudar para hacer más grande y más estimada a mi patria.

Si México ha llevado la cultura a todos sus hijos, tanto a los que viven en las ciudades como a los que habitan en los campos y en las montañas, es porque quiere que todos juntos formemos un país fuerte y respetable.

Ya tengo la fortuna de saber leer y escribir, y como una muestra de reconocimiento al bien que he recibido, prometo formalmente seguir estudiando e instruirme más y más cada día, para que mi estudio contribuya a hacer de mi México querido ¡UN MEXICO MEJOR!



Vuelve.

Antes de despedirme de tí, a quien acompañé paso a paso en la enseñanza que este libro te dejó, antes de que lo cierres satisfecho porque has leído todas sus páginas, escucha lo que voy a decirte:

-Has andado solamente la primera parte del camino del saber.

Hoy, al llegar a esta página, sabes leer y

escribir.

Fué un gran esfuerzo el que tú realizaste. Muchas veces, al sentirte cansado, tu lápiz no obedeció los movimientos de tu mano, y tus ojos se cerraron aprendiendo las lecciones.

¡Ahora, te sientes feliz!

Ven el año próximo a la Escuela, donde siempre encontrarás un Maestro que te enseñará cosas nuevas, y un libro en el que encontrarás deleites que tú no habías sospechado que existieran.



El Himno Nacional.

Todos los países tienen su canto nacional.
Los mexicanos tenemos nuestro Himno Nacional.

Se canta en todos los rincones de México, en horas de alegría y de triunfo.

Ponte de pie cuando oigas el Himno Nacional.
Aprende a cantarlo.

Mexicanos, al grito de guerra
El acero aprestad y el bridón,
Y retiemble en su centro la Tierra
Al sonoro rugir del cañón.

Ciña ¡oh patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió,
Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con sus plantas tu suelo,
Piensa ¡oh patria querida! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dió.

¡Patria! ¡Patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.
¡Para tí las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para tí de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

ESTA CARTILLA SE
IMPRIMIO EN LA SECCION
DE OFFSET DE LA OFICINA DE
MAQUINAS DEL DEPARTAMENTO DE
PUBLICIDAD Y PROPAGANDA DE
LA SECRETARIA DE EDU-
CACION PUBLICA.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 2 4 9 U *

1455